



THĂNG-TIÊN WISCONSIN WAYS

PATRICK J. LUCEY
Governor

Published by the DIVISION OF EMERGENCY GOVERNMENT
Editors: Susan Levy and Kim-Oanh Nguyen

RONALD S. SAN FELIPPO
Administrator

VOL. I No. 1

4802 Sheboygan Avenue, MADISON, WISCONSIN 53702

DECEMBER 1975

LETTER TO OUR READERS

We would like to introduce you to Wisconsin Ways -- a newsletter for Indo-Chinese refugees, sponsors, and voluntary agencies. This newsletter will be published on a monthly basis by the Wisconsin Resettlement Assistance Office, in order to provide useful information to all those interested in the resettlement effort. We would also like to extend a personal welcome to each of the new residents of Wisconsin. We hope you will be happy in your new homes and we offer our best wishes.

The Resettlement Assistance Office was created by Governor Lucey to serve as a central clearinghouse for all information concerning refugee settlement and to coordinate the services provided by both public and private agencies and groups. We will be happy to answer any questions and work with you to solve any problems we can. Please call us at (608) 266-8354 or write to:

Resettlement Assistance Office
Room 99A
4802 Sheboygan Avenue
Madison, Wisconsin 53702

Wisconsin Ways will offer helpful information and suggestions which we collect, and provide you with a forum for sharing your ideas and experiences. We hope that you will provide us with comments and information on exciting things going on in your area.

We know that there are now some 1700 Vietnamese and Cambodians in Wisconsin but we do not have names and addresses for all of them. If you have a friend who did not get a copy of Wisconsin Ways, please share this with him--and have him send us his name and address to include on our mailing list. Also send us an address correction if you move or the address we used is incorrect.

CÙNG QUI VI ĐỌC GIA

Chúng tôi hân hạnh giới thiệu cùng quý vị tổ Thăng-Tiên (Wisconsin Ways), một tờ báo dành cho người tị nạn Đông-Dương, các nhà bảo trợ và các cơ quan chí nguyện. Văn Phòng Trợ Giúp Định Cư Wisconsin (Wisconsin Resettlement Assistance Office) sẽ phát hành báo mỗi tháng một lần, để có thể cung cấp những tin tức hữu ích cho những quý vị nào có thiện chí muốn đóng góp vào chương trình định cư. Chúng tôi cũng xin gửi tới tất cả các quý vị mới định cư ở tiểu bang Wisconsin lời đón chào nồng hậu của chúng tôi. Chúng tôi hy vọng quý vị sẽ được nhiều hạnh phúc ở nơi cư ngụ mới và xin gửi tới quý vị lời cầu chúc tốt đẹp nhất của chúng tôi.

Ông Thông Đốc Tiểu Bang (Mr. Patrick J. Lucey) đã thành lập văn phòng Trợ Giúp Định Cư; văn phòng này có nhiệm vụ như một trung-tâm thông-tin liên lạc, cung cấp những tin tức liên quan đến việc định cư cho người tị nạn và phối hợp việc làm giữa các cơ quan và các nhóm công, tư. Chúng tôi sẽ hân hạnh giúp đỡ và giúp quý vị giải quyết tất cả những khó khăn nếu có thể. Xin quý vị hãy điện thoại đến số (608)-266-8354 hay viết thư về:

Resettlement Assistance Office
Room 99A
4802 Sheboygan Avenue
Madison, Wisconsin 53702

"Thăng-Tiên" sẽ công hiến quý vị những tin tức cần thiết và những ý kiến mà chúng tôi thu lượm được, và là nơi để quý vị có thể trao đổi những ý kiến và kinh nghiệm. Chúng tôi mong rằng quý vị sẽ cung cấp cho chúng tôi những tin tức cùng những lời phê bình về những sự việc đặc biệt xảy ra nơi vùng quý vị ở.

Chúng tôi được biết hiện có khoảng 1700 người Vietnam và Cam-Bốt ở tiểu

This first issue of Wisconsin Ways contains general information on many services and problems which are important to the refugees and sponsors. You may wish to keep this copy to answer questions as they arise. Future editions will deal with many of these issues in greater detail and we hope you will let us know what is of most concern to you. In the future we plan to include columns for "letters to the editors" and for "regional notes" containing announcements and suggestions from local and areawide organizations.

We hope to hear from you soon.
Have a Happy Holiday.

Sue Levy
Kim-Oanh Nguyen



WRAO Staff: Betty Schmalz
Kim-Oanh Nguyen, Sue Levy

WELCOME FROM THE GOVERNOR

Welcome to Wisconsin.

By coming here, you are joining a long procession of people from other nations who have contributed their special talents and traditions to the state's character. They have provided us with a rich heritage. And today we welcome you and the contribution that you will make to the prosperity and character of Wisconsin.

This is a beautiful state, a great state, with people who are willing to help you become part of their community. The generosity of the many sponsors and volunteers who have opened their homes to you and donated their time and effort is just one indication of the warmth and friendship that Wisconsin offers. You can express your appreciation by doing your best to take advantage of the opportunities that you will find here.

It will not always be easy to adjust to new ways, new people, and new lives.

bang Wisconsin, nhưng chúng tôi không có đầy đủ tên và địa chỉ của họ. Nếu quý vị có một người bạn nào chưa nhận được tờ "Thăng Tiền", xin hãy phổ biến cho họ, và xin họ hãy gửi tên và địa chỉ để chúng tôi sẽ gửi báo tới. Xin quý vị hãy báo cho chúng tôi biết nếu quý vị thay đổi địa chỉ hay chúng tôi đã để sai địa chỉ.

Tờ Thăng-Tiền phát hành đầu tiên gồm những tin tức tổng quát về nhiều cơ quan và những vấn đề thiết yếu đến đời sống của người tị nạn. Quý vị nên giữ số báo này để có thể giúp quý vị giúp đỡ những thành viên cần. Những số báo phát hành kỳ tới chúng tôi sẽ đề cập đến từng chi tiết của những vấn đề này và chúng tôi mong rằng quý vị sẽ cho chúng tôi biết những mối quan tâm nhất của quý vị. Trong tương lai chúng tôi dự tính sẽ có thêm mục "Thủ Gối Chủ Bút" và mục "Tin Tức Địa Phương" gồm những tin tức và ý kiến của những tổ chức ở địa phương và các vùng phụ cận.

Chúng tôi mong sớm được tin quý vị và chúc quý vị một mùa Giáng Sinh vui vẻ.

Sue Levy
Kim Oanh Nguyen

LỜI CHÀO MỪNG CỦA ÔNG THÔNG ĐỐC

Wisconsin đón chào quý vị.

Tới đây quý vị đang hòa mình vào lớp người từ các nước khác tới và họ đã đóng góp những tài năng đặc biệt và truyền thống của họ vào đặc tính của tiểu bang này. Họ đã cho chúng tôi thừa hưởng một di sản phong phú. Và ngày nay chúng tôi lại đón tiếp quý vị và sự đóng góp của quý vị cho sự thịnh vượng và đặc tính của Wisconsin.

Đây là một tiểu bang đẹp và trọng yếu. Người dân ở đây đang sẵn lòng giúp quý vị trở thành một phần trong cộng đồng của họ. Sự rộng lượng của nhiều người bảo trợ và tình nguyện đã mở rộng cửa và dành nhiều thì giờ và sự cố gắng của họ cho quý vị, đã chúng nhận lòng nhiệt thành và tình bằng hữu của Wisconsin đối với quý vị. Quý vị có thể bày tỏ sự tán thưởng bằng cách hãy lợi dụng những cơ hội tốt mà quý vị sẽ tìm thấy tại đây.

Không phải là sẽ luôn luôn dễ dàng phù hợp với đường lối mới, với dân tộc mới,

But many generations of "new Americans" have come before you. Their experience and success should be reassuring. With hard work, patience, and determination you will feel at home in Wisconsin, and you soon will be making your own contribution to its future.

Best wishes and best of luck.



EDUCATIONAL RESOURCES

The National Institute of Education is offering, free of charge, one copy each of a Vietnamese-English phrasebook, a book of hints for dealing with the cultural differences of Vietnamese children in American schools, a bibliography of texts for teaching English to Vietnamese students, and a list of resources -- mostly educators who have special expertise in teaching subjects in Vietnamese or English-as-a-second language. If you would like a copy of these, write the Vietnamese Project, Educational Equity Group, National Institute of Education, Washington DC 20208.

The Center for Applied Linguistics, 1611 N. Kent Street, Arlington, Va. 22209 is a clearinghouse for bilingual education materials. Groups teaching English-as-a second-language may wish to contact them. (Phone 800-336-3040)

và đời sống mới. Nhưng nhiều thế hệ của những người "Hoa Kỳ mới" đã tới trước quý vị, những kinh nghiệm và sự thành công của họ sẽ làm yên lòng quý vị. Với sự chịu khó làm việc, lòng kiên nhẫn và sự quyết tâm quý vị sẽ cảm thấy thoải mái ở Wisconsin và quý vị sẽ sớm đóng góp vào tương lai của tiểu bang này.

Chúc quý vị nhiều may mắn.

Sincerely,

Patrick J. Lucey
PATRICK J. LUCEY
Governor

GIAO DỤC

Viện Quốc Gia Giáo Dục sẵn sàng tặng miễn phí những sách sau đây mỗi thứ một cuốn: Việt-Anh đàm-thoại; chỉ nam cho các em Việt Nam về những khác biệt giữa hai nền văn hóa trong khi theo học tại các trường Mỹ; bản liệt kê sách dạy tiếng Anh cho các học sinh Việt Nam và các tài liệu về các nhà giáo dục chuyên môn dạy các môn học Việt Nam hay Anh ngữ như một sinh ngữ thứ hai. Nếu quý vị muốn có những sách trên xin viết thư về:

The Vietnamese Project
Educational Equity Group
National Institute of Education
Washington, D.C. 20208.

Trung Tâm Ngôn Ngữ Ứng Dụng (Center for Applied Linguistics), 1611 N. Kent St., Arlington, Va. 22209 là một cơ quan thông tin liên lạc về các tài liệu giáo dục song ngữ. Các bạn dạy tiếng Anh có thể liên lạc với họ bằng điện thoại (miễn phí) số: 800-336-3040

The least expensive bilingual dictionary we have found is the Vietnamese-English Conversation Dictionary by Le Ba Kong and Le Ba Khanh. It can be ordered from Zielek Publishing Company, 5006 Calhoun Road, Room 76, Houston, Texas 77004 for \$4.45.

The State Reference & Loan Library has copies of some bilingual tapes and books put out by the Center for Applied Linguistics. In addition, they have ordered copies of 26 classical, contemporary, and children's literature in Vietnamese. When these are received, they may be obtained on loan from your local public library. Have your librarian contact Mary Struckmeyer, Reference & Loan Library, 3030 Darbo Drive, Madison 53702.

State statutes require that a student be a Wisconsin resident for 12 months before they are a resident for University tuition purposes. Two modifications are possible: an "employed" student can take up to 3 credits a semester at in-state rates; or a limited number of tuition remissions may be obtained from individual campuses. Beginning next September, most qualified refugees will be eligible to attend a university at "in-state" tuition rates. Refugees are also eligible for all or nearly all federal grant and loan programs.

Therefore, if you are interested in pursuing a university education, contact the Admissions & Financial Aid officers at the college of your choice soon.

English-as-a-second-language courses are being offered by most Vocational & Technical Schools throughout the state at no cost. Contact the admissions office at the school nearest you for further information on times and places. If no courses are now available, encourage them to start one or inform our office of the need for these courses.

Public high schools may also offer Adult Education courses which would be useful. Contact the office of the superintendent of schools in your town.

A variety of vocational and recreational courses are offered through the vocational school system. These are

Chúng tôi nhận thấy cuốn từ điển đàm thoại song-ngữ Vietnamese-English Conversation Dictionary của Lê Bá Kông và Lê Bá Khanh là cuốn giá phải chăng nhất. Quý vị có thể đặt mua tại Zielek Publishing Company, 5006 Calhoun Road, Room 76, Houston, Texas 77004. Giá mỗi cuốn là 4.45 mỹ kim.

Các thư viện của tiểu bang (State Reference & Loan Library) hiện có một số băng và sách song ngữ do Trung-Tâm Ngôn Ngữ phát hành. Ngoài ra, thư viện đang đặt mua thêm 26 cuốn sách về Văn chương cổ, kim và sách nhi đồng bằng tiếng Việt. Khi sách về, quý vị có thể mượn tại các thư viện địa phương. Quý bạn nên đề nghị người quản thủ thư viện liên lạc Ms. Mary Struckmeyer, Reference & Loan Library, 3030 Darbo Drive, Madison 53702 về những sách này.

Luật của tiểu bang đòi hỏi một sinh viên phải ở tiểu bang Wisconsin một năm mới được phép trả học phí như một sinh viên cư ngụ tại tiểu bang này. Có hai thể thức: một sinh viên vừa đi học vừa đi làm được phép học tối đa 3 tín chỉ trong một khóa học và được trả học phí như một người cư ngụ tại tiểu bang, hoặc là các bạn nên xin riêng với trường đại học để được giảm học phí. Bắt đầu từ tháng Chín, 1976 phần lớn các người tị nạn sẽ hội đủ điều kiện để được trả học phí đại học với giá biểu dành cho người cư ngụ tại tiểu bang này. Người tị nạn cũng hội đủ điều kiện để xin hầu hết các học bổng hoặc chương trình cho vay để tiếp tục học của Chính Phủ.

Như vậy, nếu quý vị muốn theo đuổi nền học vấn ở bậc đại học, xin sớm liên lạc với Chuyên Viên Thâu Nhận Học và Trợ Cấp Tài Chánh cho sinh viên (Admissions and Financial Aid Officer) tại các trường các bạn chọn.

Hầu hết các trường kỹ thuật khắp tiểu bang đều mở các lớp dạy tiếng Anh, như một sinh ngữ thứ hai, miễn phí. Quý bạn nên liên lạc với văn phòng của trường gần nơi mình ở nhất để biết thêm chi tiết về địa điểm và thời khóa biểu. Nếu hiện giờ họ không có các lớp đó, quý vị nên đề nghị họ mở lớp hay cho văn phòng chúng tôi biết quý vị muốn được theo các khóa học đó.

Các trường trung học cũng có thể có nhiều lớp học hữu ích cho người lớn. Quý

usually low-cost programs and financial assistance is available for full-time students. Training funds for vocational classes may also be available through your local Job Services or Employment Service Office. These schools offer training in such things as computer science, electronics, mechanics, plastics, etc. In addition, they have courses in nutrition, home management, cooking, sewing, child care, history, and other subjects which would be useful and which offer a good chance to meet people.

Courses in history, English (not as a second language), nutrition, budgeting, and other subjects are also offered through the University Extension. These can be regular part-time classes or correspondence courses sent through the mails. Contact the U.W. Extension, 432 Lake Street, Madison 53702 for course listings and cost information. The local county extension agent will also provide free tips and answer questions on such things as health care, home canning and cooking, and plant care.

EMPLOYMENT

The Department of Labor funds Employment Security Offices throughout the state (called Job Services in some areas). Counselors in these offices will provide job counseling and referral services, matching you with any available, appropriate job openings in your area. You must visit the office in person the first time to fill out the forms and look at the job listings. If they have an immediate job opening for which you qualify, they will set up an appointment for a job interview. If there are no jobs available for you at the time, they will keep your name on file and contact you if an opening appears in either of the two fields in which you express an interest. After the first visit, you should return to the office every 2-3 weeks. That way you

bạn nên liên lạc với văn phòng giám học của trường trong tỉnh quý bạn ở.

Một số các trường Kỹ Thuật cũng dạy những môn chuyên nghiệp và tiêu khiển v.v. Học phí cho những lớp này thường rất hạ và những sinh viên thuần túy có thể xin được trợ cấp tài chánh. Cơ Quan Tìm Việc địa phương (Job Services or Employment Service Office) có thể trợ cấp huấn nghệ cho những người theo học các khóa chuyên nghiệp. Các trường này dạy những môn như điện toán (computer science), điện tử (electronics), cơ khí (mechanics), nhựa dẻo (plastics), v.v. Ngoài ra còn có những lớp dạy về dinh dưỡng, quản trị gia đình, gia chánh, may cắt, dưỡng nhi, sổ ký, và nhiều môn khác rất hữu ích và tạo dịp cho quý vị giao tiếp với nhiều người khác.

Nhiều lớp bổ túc thuộc Đại Học (University Extension) cũng dạy về sổ ký, Anh văn (không phải như sinh ngữ thứ hai), dinh dưỡng, ngân quỹ gia đình, và nhiều môn khác. Các lớp này có thể là thường trực hoặc ham thụ. Quý vị có thể liên lạc với University Wisconsin Extension, 432 Lake Street, Madison, Wisconsin 53702 để biết thêm về các môn học và học phí. Nhân viên của văn phòng đại học (extension) tại các tỉnh (county) địa phương cũng giải đáp cho quý bạn về cách giữ gìn sức khỏe, nấu ăn, dự trữ thực phẩm, và săn sóc cây cảnh tại gia.

CÔNG VIỆC LÀM

Bộ Lao Động tài trợ cho các sở tìm việc (Employment Security Offices, có nói gọi là Job Services) trong khắp tiểu bang. Các vị cố-vấn của những cơ quan này sẽ giúp quý bạn trong vấn đề tìm việc làm hay giới thiệu đến các văn phòng liên hệ; giúp quý bạn tìm được công việc thích hợp trong vùng bạn ở khi có. Lần đầu quý bạn phải tự đến văn phòng trên để điền vào mẫu đơn và xem bảng liệt kê các loại công việc. Nếu họ có sẵn một việc làm hợp với khả năng quý bạn, họ sẽ thu xếp để quý bạn được phỏng vấn việc. Nếu không có sẵn việc lúc đó, họ sẽ ghi tên quý bạn vào hồ sơ và sẽ liên lạc với quý bạn nếu khi có một trong hai công việc mà quý bạn muốn làm. Cách 2 hay 3 tuần lễ quý bạn nên trở lại sở tìm việc một lần. Như thế quý bạn có cơ hội tìm được một việc khác có thể làm tạm mặc

will have an opportunity to look for jobs which would be "acceptable" even though they are not in the field you are most interested in.

Once you are employed, the Employment Security Office will normally take your name out of its "active" file. However, if your job is only a temporary one which does not fit your skills, you should ask them to keep looking for a more appropriate job for you.

When you are in the Employment Security Office, ask about on-the-job and classroom training programs. If you have been unemployed for at least 30 days, you may qualify for programs which can help you get needed job training.

Federal, state, county, and municipal governments should all have job listings. Biweekly listings of state job openings can be obtained by writing to the Bureau of Personnel, Department of Administration, 1 West Wilson Street, Madison, Wi. 53702.

It is always good to have a written resume of your past work experience when you apply for a job.

HOUSING

Some federal assistance may be available for eligible refugees seeking to buy a home or find a low-rent apartment. This can include counseling, mortgage insurance, low-income housing or rent supplements. Contact your local city or county housing authority or write to the Milwaukee office of the Department of Housing and Urban Development: John Kane, Director, 744 North Fourth Street, Milwaukee, Wi. 53202. Phone (414) 224-1493.

LEGAL

If you need legal advice, members of the American Bar Association have established a volunteer service to aid the Indochinese. Jim Bailey is the state representative for this project. His address is:

5402 Denton Place
Madison, Wisconsin 53771
Phone (608) 266-1241

dầu không thực đúng với công việc bạn lựa chọn.

Khi bạn đã có việc làm rồi, Sở Tìm Việc sẽ bôi tên quý bạn trong hồ sơ của họ. Tuy nhiên, nếu công việc bạn đang làm chỉ là một việc làm tạm không đúng với khả năng quý vị, quý vị nên yêu cầu họ tiếp tục tìm một việc làm thích hợp với quý vị hơn.

Khi đến sở Tìm Việc, quý bạn nên hỏi họ về chương trình huấn nghề ở các lớp học hay ngay trong việc làm. Nếu ít nhất là 30 ngày quý vị không tìm được việc làm, quý vị có thể đủ điều kiện để được xin huấn nghề (on-the-job training).

Các cơ quan chính quyền liên bang, tiểu bang, và tỉnh đều có bảng liệt kê các công việc khác nhau. Bureau of Personnel, Department of Administration, 1 West Wilson Street, Madison, Wisconsin 53702 sẽ gửi cho quý vị, 2 tuần 1 lần, bản liệt kê công việc nếu bạn viết thư yêu cầu.

Quý vị nên viết sẵn một bản tóm tắt các công việc và kinh nghiệm quý vị đã làm khi đi xin việc.

GIA CƯ

Nếu hội đủ điều kiện, chánh quyền liên bang có thể giúp quý vị tìm mua một căn nhà hay thuê phòng-gia-ré. Họ có thể chỉ dẫn, bảo-lãnh mua nhà trả góp, thuê nhà trong chung-cứ dành cho người có lợi tức thấp, trả dổ hộ một phần tiền nhà giúp quý vị. Quý vị hãy liên lạc với cơ quan gia cư hay viết thư về:

Mr. John Kane, Director
Milwaukee Office
Dept. of Housing & Urban Devel.
744 North Fourth Street
Milwaukee, Wisconsin 53202
Phone (414) 224-1493

LUẬT PHÁP

Nếu quý bạn cần được giúp ý kiến về vấn đề pháp lý, hội viên của hội "The American Bar Association" đã lập một văn phòng tình nguyện giúp các người tị nạn Đông Dương. Người đại diện của tiểu bang cho chương trình này là Ông Jim Bailey, 5402 Denton Place, Madison, Wisconsin 53711 điện thoại số: (608) 266-1241

LOCATOR SERVICE

If you want to locate other Indo-Chinese friends and relatives in the United States, write to the Locator Service and tell them your name and address, the names, spouses' names, ages and other relevant information concerning the people you are looking for. They will publish your name and address in the New Life newspaper along with the name of the people you seek. The Locator address is:

New Life
IATF /Locator Service
1717 "K" Street NW
Room 820
Washington, D.C. 2006

You can also call 800-424-0212. If they have the name and address of someone you seek, they will contact that person and let him write to you.

MEDICAL CARE

We are pleased to hear that many sponsors are finding doctors and dentists who are willing to donate their services. In addition, it may be possible to get together an informal "clinic" in your area to discuss such things as dental hygiene and family planning.

Many of the refugee families qualify for medical assistance if they have major medical expenses which they and the sponsor are unable to meet. Apply at the county Department of Welfare or Department of Social Services. You can apply for assistance up to three months after an expense has been incurred, provided you were then and are now eligible. However, only a health care provider can be reimbursed - a patient or sponsor cannot receive payments.

VĂN PHÒNG TÌM THÂN NHÂN

Nếu quý vị muốn tìm bạn bè hay thân nhân trong số những người tị nạn Đông-Dương tại Hoa-Kỳ, quý vị hãy gửi thư đến Văn Phòng Tìm Thân Nhân và cho họ biết tên và địa chỉ của quý vị; tên chồng hay vợ, tuổi và những chi tiết liên quan đến những người mà quý vị muốn tìm. Họ sẽ đăng tên và địa chỉ của quý vị trên tờ báo Đời Sống Mới cùng với tên của những người mà quý vị muốn tìm. Địa chỉ của văn Phòng Tìm Thân Nhân như sau:

New Life
IATF/Locator Service
1717 "K" Street NW
Room 820
Washington, D.C. 2006

Quý vị cũng có thể gọi điện thoại (miễn phí) số: 800-424-0212. Nếu họ có tên và địa chỉ của người mà quý vị đang tìm, họ sẽ liên lạc với người đó và để người đó liên lạc thẳng với quý vị.

SẢN SỐC SỨC KHỎE

Chúng tôi vui mừng khi được biết có nhiều quý vị báo trở đã tìm được Y, Nha Sĩ sẵn lòng chữa miễn phí cho người tị nạn. Ngoài ra, quý vị cũng có thể đến một "đường dưỡng" trong vùng quý vị ở để được chỉ dẫn cách thức giữ gìn vệ sinh về răng lợi và kế hoạch hóa gia đình.

Nhiều gia đình tị nạn hội đủ điều kiện để xin được giúp đỡ các phí tổn chữa bệnh (Medical Assistant), nếu quý vị hay người báo trở không thể tự lo lấy được. Quý vị nên đến xin tại Bộ Xã Hội (County Department of Welfare hay Department of Social Services.) Quý vị có thể xin trợ giúp trong một thời gian đến 3 tháng, sau khi những phí tổn đó đã được trả, và quý vị tiếp tục được hưởng quyền lợi đó cho đến khi nào quý vị không còn đủ điều kiện. Tuy nhiên, quý vị nên nhớ là chỉ những người điều trị cho quý vị mới lấy lại được tiền phí tổn của Chính Phủ bệnh nhân và người báo trở không thể được bồi hoàn những phí tổn mà họ đã trả.

NEWSPAPER

If you would like to receive a copy of the trilingual newspaper "New Life", which is published by the federal government, send your name and address to:

New Life IATF/OSP
1717 K Street N.W.
Room 820
Washington, D.C. 20006

NUTRITION

The sponsor has accepted the major responsibility for insuring access to adequate food and shelter and we hope this will be maintained until each refugee is self-sufficient. However, if this responsibility cannot be met, food stamps are available through the county Department of Welfare or Department of Social Services for low-income families who cook their own meals.

Subsidized school lunches are available for needy children at many schools. Contact the principal's office for an application.

County Extension offices and district vocational schools offer courses and advice in nutrition, home management, food preparation, canning, etc.

Our office has available a list of suggestions for cutting costs in the kitchen, written in Vietnamese, which we will be happy to send upon request.

REGISTRATION

Don't forget that, whenever you move to a new, permanent address, you must notify the district Immigration and Naturalization Service (INS) of your new address within 10 days. Simply send a letter or post card to:

Immigration and Naturalization Service
186 Federal Building
517 East Wisconsin Avenue
Milwaukee, Wisconsin 53202

In addition, every January all resident aliens must register with the federal INS office. Obtain an AR-11 address form from the Post Office, fill it out, and mail it to the address indicated.

BAO CHÍ

Nếu quý bạn muốn nhận được báo Đời Sống Mới (New Life), bằng ba thứ tiếng, xin gửi tên và địa chỉ của quý bạn đến:

New Life IATF/OSP
1717 K Street N.W.
Room 820
Washington, D.C. 20006

DINH DƯỠNG

Người bảo-trợ đã nhận lãnh trách-nhiệm bảo-dảm và trợ giúp đầy đủ thực phẩm và nơi ăn chốn ở cho người tị nạn, và chúng tôi hy vọng họ sẽ tiếp tục giúp đỡ cho đến khi quý vị có thể tự túc được. Tuy nhiên, nếu trách-nhiệm đó không thể thi hành được, quý vị có thể xin trợ cấp phiếu thực phẩm (food stamps) ở các Cơ Quan Xã Hội tỉnh (County Department of Welfare hay Department of Social Services) cho những gia đình có lợi tức thấp và phải tự nấu ăn lấy.

Nhiều trường học còn miễn tiền ăn trưa cho các em học sinh nghèo. Quý vị nên liên lạc với văn phòng Hiệu Trưởng để xin mẫu đơn.

Văn phòng các trường chuyên nghiệp tỉnh và quận có các lớp dạy và chỉ dẫn về các vấn đề dinh dưỡng, quản trị gia đình, dự trữ thực phẩm bằng cách đóng hộp, v.v.

Văn phòng chúng tôi có sẵn bản liệt kê bằng tiếng Việt, giúp quý vị những ý-kiến về việc tiết kiệm trong vấn đề chợ búa. Chúng tôi sẵn sàng gửi tới quý vị nếu có sự yêu cầu.

KHAI BAO

Khi dọn đến một chỗ ở mới, quý bạn đừng bao giờ quên là phải khai báo địa chỉ mới của quý bạn cho Sở Ngoại Kiều (Immigration and Naturalization Service), trong vòng 10 ngày. Quý bạn chỉ việc gửi thư hay bưu thiếp (post card) đến:

Immigration and Naturalization Service
186 Federal Building
517 East Wisconsin Avenue
Milwaukee, Wisconsin 53202

Ngoài ra, mỗi năm vào tháng Giêng tất cả các ngoại kiều đều phải khai báo tại Sở Ngoại Kiều Liên Bang. Quý bạn đến Nhà Bưu Điện xin mẫu AR-11 điền vào và gửi tới địa

Immigrants who were professionals such as engineers, doctors, lawyers, pharmacists, etc., and who wish to remain in this country, should file for permanent status with the INS. This will aid you later in becoming a citizen and may be a prerequisite for you if you wish to obtain a license to practice your profession in this state.

Vietnamese and Cambodians who were in this country on student visas but who now wish to remain here indefinitely may wish to contact the Milwaukee INS office to have your status changed to "indefinite parolee" as a refugee. This will allow you to try to qualify for student financial aid.

SOCIAL SECURITY

Those who are elderly (over 65), blind or disabled may be eligible for Supplemental Security Income payments. These monthly cash benefits can be applied for at the nearest Social Security Administration Office, located in major cities throughout the state. Call ahead to see if an appointment is necessary and bring your Social Security card and a record of any savings you have. If you are making an application on the basis of a disability, bring the names and addresses of any doctors who have your medical records.

A Social Security number is a necessity for opening a bank account or beginning a job. If you do not already have one from the camp, you can also apply for this at the Social Security Administration.

TAXES

Future issues of Wisconsin Ways will contain more complete information on taxes and tax forms. However, we will try to outline the answers to major questions here. We will be meeting with an Internal Revenue Service representative later in the year to get detailed answers to questions. If you have problems or questions-- send them in.

chỉ ghi trên mẫu.

Những người di trú, có nghề chuyên môn như kỹ-sư, y-sĩ, luật-sư, dược-sĩ v.v., muốn lập nghiệp tại xứ này phải đến Sở Ngoại Kiều để xin chuyển qua tình trạng cư trú vĩnh viễn. Tình trạng này sẽ giúp quý bạn sau này trở thành công dân Hoa-Kỳ và bạn có thể xin được chứng chỉ hành nghề (license) nếu quý bạn muốn hành nghề tại tiểu bang này.

Những sinh viên Việt-Nam hay Cam Bốt đã ở đây và có chiếu-khẩn sinh viên, nếu muốn ở lại vô hạn định, quý bạn nên liên lạc với Sở Ngoại Kiều Milwaukee để xin đổi sang tình trạng "hứa-danh-dự vô hạn định" (indefinite parolee) như một người tị nạn. Như thế bạn có thể đủ điều kiện để xin được giúp đỡ về tài chánh.

AN NINH XÃ HỘI

Những người già cả (trên 65 tuổi), mù lòa hay tật nguyền đều có thể được phụ cấp an ninh xã hội (Supplemental Security Income). Quý vị có thể xin được phụ cấp hàng tháng qua các cơ quan An Ninh Xã Hội ở các thành phố lớn trong khắp tiểu bang gần nơi quý vị ở. Quý vị nên gọi điện thoại xem có cần phải hẹn trước không và quý vị nên nhớ mang theo thẻ An Ninh Xã Hội và những giấy tờ chứng nhận nếu quý vị có tiền lệ danh. Nếu quý vị xin phụ cấp vì bị tật nguyền, quý vị nên mang theo tên và địa chỉ của các bác sĩ đã điều trị cho quý vị.

Nếu quý vị muốn mở một chương mục ở nhà băng hay bắt đầu làm việc đều cần phải có thẻ An Ninh Xã Hội. Nếu lúc ra khỏi trại tạm cư, quý vị đã không được phát thẻ, quý vị có thể xin tại phòng hành chánh Sở An Ninh Xã Hội.

THUẾ KHOA

Trong những bản tin phát hành kỳ tới chúng tôi sẽ nói rõ hơn về vấn đề thuế má và các mẫu đơn. Tuy nhiên trong số này chúng tôi sẽ cố gắng giải đáp những vấn đề chính. Chúng tôi sẽ gặp đại diện của cơ quan thuế vụ để biết thêm chi tiết. Nếu quý bạn gặp khó khăn hay có điều thắc mắc, xin cho chúng tôi biết.

Indochinese resident aliens are subject to the same tax liabilities as American citizens. All wages and other income are taxable and you should be sure to fill out a tax-withholding form at work. Gifts are not taxable income.

Since an unrelated refugee would have to live with a sponsor for a full year to be considered a dependent, sponsors will not be able to claim refugees living with them as dependents. However, if the sponsorship is through a charitable resettlement agency, out-of-pocket expenses are contributions for the use of the resettlement agency in support of its charitable activities. Expenses and the value of donated clothing, etc. can therefore be deducted as a "charitable contribution". Remember that all charitable contributions must go to an officially recognized, non-profit, charitable organization. Save your receipts for everything which you intend to claim as a deduction.

Những người Đông Dương cư ngụ tại đây cũng phải đóng thuế như những công-dân Hoa-Kỳ. Tất cả lương bổng và các lợi tức khác đều phải đóng thuế và bạn phải điền vào mẫu đơn xin khấu trừ thuế tại nơi bạn làm việc. Các đồ tặng được miễn đóng thuế.

Một người tị nạn, không liên hệ gia đình với người bảo trợ, đã ở với họ một năm và coi như là người trong gia đình, nhưng người bảo trợ vẫn không thể khai người tị nạn đó là người liên hệ với mình. Tuy nhiên nếu sử dụng qua một cơ quan dinh cư từ thiện, và quý bạn dùng tiền túi của mình đưa cho các cơ quan đó để giúp vào các hoạt động từ thiện, như vậy tiền phí tồn và tiền mua áo quần để giúp người tị nạn v.v. có thể được miễn thuế và được coi đó như là một sự đóng góp vào công cuộc từ thiện. Quý bạn nên nhớ là tất cả những sự đóng góp đó phải qua một cơ quan được chính thức công nhận là có các hoạt động từ thiện và không vụ lợi. Quý vị hãy giữ lại biên lai tất cả những đó mà quý vị định xin miễn thuế.

Address Correction Requested

Wisconsin Resettlement Assistance Office
Room 99-A
4802 Sheboygan Avenue
Madison, Wi. 53702

THANG-TIEN, báo của những người tị nạn Đông-Dương đang
cố-gắng xây-dựng cuộc đời mới tại tiểu bang Wisconsin.

OCT 28 1981

THANG-TIEN

WISCONSIN WAYS

DEPOSITORY COPY

PATRICK J. LUCEY
GovernorRONALD S. SAN FELIPPO
AdministratorPublished by the DIVISION OF EMERGENCY GOVERNMENT
Editors: Susan Levy and Kim-Oanh Nguyen

VOL. 1 No. 2

4802 Sheboygan Avenue, MADISON, WISCONSIN 53702

JANUARY 1976

INFORMATION PLEASE

DAY CARE & PRESCHOOL

There are many different types of learning experiences for young children in the U.S. One common type is a nursery school, which may be held in a church building or a school or a private home. Nursery schools are usually for children 3-5, and may have classes two or three days a week for about 2 1/2 hours each time. Children in a preschool center often explore the community when their classes (usually from 10 to 15 children) go on "field trips" to see a post office, or the library, or some other interesting place.

Another type of preschool experience is Head Start. This is a governmentally funded program which offers an enrichment experience before public schools for children from low-income families. It usually serves children 3-5 years of age. Home visits and working with parents are important parts of Head Start. Some parents who work all day find that a day care center can best meet their needs and those of the children. Structured much like a nursery school, the day care center takes into account the needs of the child who is away from home all day - there is a place for napping, for meal times, for quiet, individual play. Other parents who have to be away from home all day find that a family day care setting is best for their children. These are sometimes called "babysitters". This is a person who cares for children in her home. Certified family day care homes have met some requirements of the County Department of Social Services and may be better qualified to give care to young children than the neighborhood babysitter. If you are seeking a babysitter's services, it is a good idea to call the County Department of Social

MỤC TÌN TỨC

KÝ NHỊ VIỆN VÀ VƯỜN TRẺ

Ở hoa Kỳ có rất nhiều lối học hỏi kinh nghiệm cho con em các bạn. Lối thông thường nhất là lớp vườn trẻ (nursery school) và có thể được mở ở một nhà thờ, một trường học hay ở nhà riêng. Trường vườn trẻ thường dành cho các em nhỏ từ 3 đến 5 tuổi, và mỗi tuần có hai hay ba buổi học, mỗi buổi vào khoảng 2 giờ rưỡi. Các em nhỏ ở lớp vườn trẻ thường có dịp tìm hiểu về cộng đồng xã hội khi các lớp (thường từ 10 đến 18 em) được dẫn đi xem nhà Buu Điện, Thư Viện hay vài nơi đáng xem khác.

Một loại trường vườn trẻ khác gọi là "Vỡ Lòng" (Head Start). Đây là một chương trình chính phủ tài trợ cho các em, thuộc các gia đình có lối tức thấp, một kinh nghiệm dồi dào trước khi đến trường. Chương trình này thường dành cho các em từ 3 đến 5 tuổi. Các giáo viên đến tận nhà và cùng các phụ huynh bàn luận về việc học của các em là phần rất quan trọng của lớp "Vỡ Lòng". Đối với các bậc phụ huynh đi làm việc suốt ngày thì các Ký Nhị Viện giúp cho các quý vị đỡ vất vả con em của họ rất nhiều. Cách tổ chức cũng giống như một trường vườn trẻ, Ký Nhị Viện lo cho các em ở xa nhà suốt ngày - nhưng việc cần thiết - ở đó có chỗ cho các em ngủ trưa, ăn trưa, chỗ nghỉ ngơi và chơi một mình. Nhiều phụ huynh khác, phải xa nhà suốt ngày, cho chương trình coi sóc trẻ trong "gia đình" (family day care) là tốt nhất cho con em của họ; có khi còn được gọi là "babysitters". Đó là một người coi sóc trẻ tại nhà của bà ta. Những nhà giữ trẻ có giấy chứng nhận đã hội đủ một số điều kiện của Nha Xã Hội có thể thích hợp cho trẻ nhỏ hơn là người giữ trẻ bên hàng xóm. Nếu quý bạn muốn tìm người coi sóc trẻ, cách tốt nhất là bạn nên hỏi Khu Coi Trẻ của Nha Xã Hội (County Department of Social

Services Child Care Unit, and ask for a list of day care centers and certified sitters who live near you. If there are none, ask friends you trust whom they would recommend. Family day care providers who give the best care are often well known, and have a good reputation in the community. If you wish to take care of children in your own home, contact the Child Care Unit to find out how you can be certified to provide home day care services. Sometimes school districts will have a preschool program, and the preschoolers will go to a room in a public school building for a short period of the day. Title I Preschool is one kind of public school program which is very much like Head Start. Most of the preschool center programs are licensed by the State, and have trained teachers.

Costs for preschool vary a great deal: a babysitter may charge 50¢ an hour to care for a child in her home - a nursery school meeting two mornings a week may charge \$20 a month - a certified family day caregiver may charge 70¢ an hour - a full day care center may charge \$35 a week. There are scholarship helps in most center programs, and IndoChinese families are eligible for County and Federal aid for the education of their children; do not be afraid to ask the County Department of Welfare or Department of Social Services for information and financial help.

DRIVING

To drive in the United States, you must have a valid drivers license issued by your state of residence. There are Department of Transportation driver license examiners located throughout the state. Call the office of the nearest one to obtain a copy of the Motorist's Handbook and to find out when examinations are held. The test of your knowledge of traffic law can be given orally but make a special appointment for this. We have translated portions of the Motorist's Handbook into Vietnamese and will provide it upon request.

Service Child Care Unit) và xin họ một bản liệt kê các Ký Nhi Viện và các người coi trẻ được bộ chứng nhận ở gần nơi bạn ở. Nếu không có, quý bạn nên hỏi những người bạn mà quý bạn tin cậy để họ chỉ giúp cho quý bạn. Những người coi sóc trẻ tốt phần nhiều được nhiều người biết đến, và được tiếng tốt trong vùng. Nếu quý bạn muốn coi sóc trẻ tại gia, bạn nên liên lạc với văn phòng Dưỡng Nhi để biết xem bạn cần phải làm gì để được chứng nhận làm công việc coi sóc trẻ. Thông thường các trường quận thường có các chương trình vườn trẻ, và gửi các em tới một phòng nào đó trong một trường công mỗi ngày vài tiếng. Trường Vườn Trẻ Loại I (Title I Preschool) là một chương trình cũng giống như "Head Start". Phần lớn các chương trình vườn trẻ đều có giấy phép hành nghề của tiểu bang và có những giáo viên tốt nghiệp.

Học phí ở các trường vườn trẻ rất thay đổi. Một người coi con nít có thể tính 50 xu một giờ nếu coi một đứa trẻ tại nhà của họ. Một trường vườn trẻ học 2 buổi sáng mỗi tuần có thể tính 20 mỹ kim một tháng. Một nhà coi trẻ được chứng nhận có thể tính 70 xu một giờ và một trường vườn trẻ coi sóc trẻ cả ngày có thể tính đến 35 mỹ kim một tuần. Hầu hết các chương trình này đều có thể được trợ giúp bởi liên bang hay Quận địa phương và các gia đình tị nạn Đông Dương được hưởng quyền lợi này trong việc giáo dục của con em. Muốn biết thêm chi tiết, các bạn đừng ngần ngại hỏi ở Nha Sinh Hoạt hay Bộ Xã Hội.

LAI XE

Muốn lái xe ở Hoa Kỳ, bạn phải được cấp bằng lái tại Tiểu Bang bạn ở. Ở khắp tiểu bang đều có các Giám Khảo của Hội Đồng thi lái xe thuộc Bộ Chuyển Vận. Bạn hãy liên lạc với văn phòng gần nhất để lấy cuốn "Sách Chỉ Dẫn Cho Người Lái Xe" và để biết ngày, giờ thi. Bạn có thể xin hẹn trước để thi vấn đáp và luật đi đường. Chúng tôi có dịch một phần trong "cuốn chỉ dẫn cho người lái xe" sang tiếng Việt và sẽ gửi tới quý bạn nếu được yêu cầu.

Trong phần thi, bạn sẽ được thử mắt (vision test). Nếu đeo kính bạn hãy mang kính theo

During the examination you will first be given a vision test. If you wear glasses, bring them. Then you will be given a sign test to insure that you recognize and understand standard road signs. You can explain their meaning with words and gestures.

If you pass these tests, you will be tested on your knowledge of the traffic laws that are explained in the Motorist's Handbook. This test is normally a written, multiple choice exam, but an oral true-false exam can be given if this is necessary.

If you pass all three of these tests, you will be issued an Instruction Permit which allows you to learn the mechanics of driving. The fee for this Permit is \$5 and the examiner should have a copy of the license application in Vietnamese to help you fill out the form. If you are between 15 and 18 years old, you must have your parent's approval and be enrolled in an approved driver education class in order to obtain a Permit.

You may drive with this Permit only when another licensed driver with two years experience is in the car. If you drive at night, the other driver must be over 25 years of age. No other passengers are permitted.

These restrictions apply even if you have driven before. If you have not driven, you may want to take lessons from a private driver training school or the local vocational school.

If you fail the law test, you must wait one week before trying it again.

At least 10 days after obtaining your Instructional Permit (when you feel confident in your driving skill), you can take an on-the-road driving test to obtain an Operator's license. An examiner will accompany you as you make right and left turns, park, back up, turn around, etc.

If you pass this road test, you must pay \$8.50 (\$2 for the examination and \$6.50 for the license), and you will be given a temporary license until your permanent license arrives in the mail. Restrictions (such as

Sau đây bạn sẽ được thi về các dấu hiệu để chắc chắn xem bạn có nhận và hiểu được các dấu hiệu tiêu chuẩn ở dọc đường không. Bạn có thể cắt nghĩa bằng lời hay cử chỉ.

Nếu đậu những phần thi trên, bạn sẽ được cho thi về luật đi đường, có đầy đủ trong cuốn sách chỉ dẫn. Bài thi thường thường là bài thi viết, chọn một trong nhiều câu, nhưng nếu cần bạn cũng có thể xin thi vấn đáp, trả lời đúng hay sai.

Nếu bạn đậu cả 3 bài thi này, bạn sẽ được cấp một giấy phép, để bạn được phép học về cách lái xe. Lệ phí cho giấy phép này là \$5 mỹ kim và người Giám Khảo sẽ có mẫu đơn bằng tiếng Việt để giúp bạn điền vào mẫu. Nếu bạn trong khoảng từ 15 đến 18 tuổi, bạn cần phải có sự chấp thuận của cha mẹ và phải ghi tên học ở một lớp dạy lái xe để được cấp giấy phép.

Với giấy phép này, bạn chỉ được lái khi có người có bằng và có kinh nghiệm lái trong 2 năm ngồi bên cạnh. Nếu bạn lái ban đêm, người có bằng lái kia phải trên 25 tuổi và không người nào khác được ngồi trên xe.

Sự hạn chế này vẫn bị áp dụng mặc dù trước bạn đã lái xe. Nếu trước bạn chưa bao giờ lái xe, bạn có thể học ở một trường dạy lái tử hay ở trường Kỹ Thuật địa phương.

Nếu bạn trượt kỳ thi luật, bạn phải đợi 1 tuần trước khi được thi lại.

Ít nhất là 10 ngày sau khi bạn có giấy phép học lái (khi bạn cảm thấy chắc chắn về tài lái xe của bạn), bạn có thể xin thi lái để lấy bằng. Một người Giám Khảo sẽ ngồi cùng xe với bạn khi bạn quẹo tay phải, tay trái, đậu xe, lùi lại hay là vòng xe trở lại v.v.

Nếu bạn đậu kỳ thi lái này, bạn phải trả \$8.50 (2 mỹ kim cho kỳ thi, 6.50 mỹ kim cho bằng lái), và bạn sẽ được cấp bằng tạm cho đến khi bạn nhận được bằng lái vĩnh viễn gửi qua Bưu Điện.

Bằng có thể bị hạn chế (thí dụ như: phải đeo kính) nhưng bạn được phép lái khắp các tiểu bang có hay không có hành khách trên xe.

"must wear glasses") may be imposed on this license, but it allows you to drive throughout the nation either with or without passengers.

If you fail the road test, you must wait 10 days before taking a second test, 30 days following a second failure, and 90 days following a third failure.

A driver's license must be renewed periodically. The expiration date is printed on your license. If you change your address, notify the Department of Transportation, Division of Motor Vehicles, 4802 Sheboygan Avenue, Madison, Wisconsin 53702 within 10 days.

Drive carefully and obey the law. Your license can be revoked for failure to obey traffic regulations.

WINTER DRIVING

Winter driving has some special hazards but with special care, accidents can be avoided. Some winter driving tips follow.

Your car may be hard to start--do not leave lights and other electrical accessories on when starting engine or when engine is not running.

While the car is warming up, scrape the snow and ice off your windows--don't let frost block your vision.

When the roads are snowy or icy:

- slow down;
- avoid sudden stops or turns;
- pump your brakes, don't step down hard on the brake pedal;
- should you skid, do not brake or accelerate. With a standard, rear wheel drive car, turn in the direction in which the rear wheels are sliding until you regain control.

If snow is falling at night, keep your lights on low beam.

Always keep a safe distance from the car ahead.

Nếu bạn trượt kỳ thi lái, bạn phải đợi 10 ngày trước khi thi lần thứ nhì và phải đợi 30 ngày sau kỳ thi trượt lần thứ 2 và 90 ngày sau lần thi trượt thứ ba.

Bằng lái xe phải đổi theo kỳ hạn. Ngày hết hạn được in trên bằng lái của bạn. Nếu đổi địa chỉ bạn phải báo cho Bộ Chuyển Vận (Department of Transportation, Division of Motor Vehicles) 4802 Sheboygan Avenue, Madison, Wisconsin 53702) trong hạn 10 ngày.

Bạn hãy lái cẩn thận và tôn trọng luật. Bạn sẽ bị tước bằng lái nếu không tôn trọng luật lưu thông.

LÁI XE VỀ MÙA ĐÔNG lắm khi có những sự bất ngờ xảy ra, nhưng với sự thận trọng, bạn có thể tránh được những tai nạn. Một vài ý kiến sau đây để giúp bạn lái xe về mùa đông.

Xe bạn có thể khó nổ máy - đừng bắt đèn hay các phụ tùng bằng điện khác khi để máy hay khi máy không chạy.

Khi xe đã đủ ấm, bạn hãy cao tuyết và chà bám trên các cửa kính -- đừng để mắt bạn bị che vì băng.

Khi đường bị đóng tuyết hay đá hãy đi chậm lại; tránh ngừng lại bất thần hay vòng xe lại -- hãy thẳng tũ tũ, nhấp chân thẳng; đừng đạp mạnh chân lên bàn thắng, nếu bạn bị tuột, đừng thắng hay chạy nhanh lên. Với loại xe thông thường, máy ăn vào, hai bánh sau, bạn phải quẹo tay lái về phía, bánh sau bị trượt cho đến khi bạn điều khiển xe trở lại được như thường.

Nếu lái ban đêm, bạn hãy để đèn cụt (low beam), khi tuyết rơi.

Luôn luôn giữ khoảng cách an toàn với xe đang trước.

MUA XE

Khi mua xe mới, người bán xe sẽ tính luôn tiền phí tổn, thuế, và tiền gửi các mẫu đơn cần thiết đến Bộ Chuyển Vận (Division of Motor Vehicles).

PURCHASING VEHICLES

When purchasing a new vehicle, the dealer will collect the proper fees, taxes and mail necessary registration applications to the Division of Motor Vehicles.

Dealers will also assist in registering used vehicles purchased from them.

If a vehicle is purchased from a private party, the seller must give the purchaser a signed certificate of title. For information on additional forms needed, contact a driver license examiner, state patrol officer, or local police agency.

Automobile license plates remain with the owner. The plates can be transferred to a newly purchased vehicle only if the previous vehicle has been sold or junked. Attach plates securely, front and back. Keep them clean at all times.

License plates must be renewed annually. Application for renewal of license plates are mailed 30 to 45 days prior to expiration. This notice is sent to the last known address. Complete the renewal application and mail, with the proper fees to the Division of Motor Vehicles, Madison 53702.

If the application for renewal of registration is not received or has been lost contact the Bureau of Registration, Division of Motor Vehicles, Madison 53702.

INSURANCE

If you as a driver are involved in an automobile accident involving personal injury or death, or more than \$200 in property damage, you must stop and report it to the police and to the Division of Motor Vehicles on a form provided by the police. You should carry insurance which provides coverage of at least \$15,000 for one injury or death, \$30,000 for more than one injury or death and \$5,000 for property damage.

Người bán xe cũng sẽ giúp bạn điền giấy tờ khi bạn mua xe cũ của họ.

Nếu mua xe của tư nhân, người bán phải đưa cho người mua một tờ giấy chứng nhận bán. Muốn biết phải cần thêm những giấy tờ gì, bạn hãy liên lạc với người giám khảo cho thí lái, nhân viên tuần phòng của tiểu bang, hay cơ quan cảnh sát địa phương.

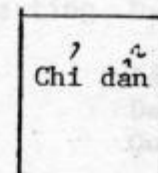
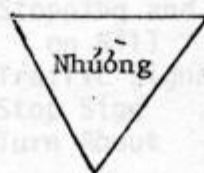
Người có xe luôn luôn giữ một sổ xe. Bảng số chỉ được chuyển sang xe mới, nếu xe cũ bị bán đi hay phế thải. Bạn hãy gắn bảng số cẩn thận, đằng trước và đằng sau và luôn luôn giữ sạch sẽ.

Bảng số phải đổi hàng năm (nghĩa là phải đóng thuế). Bạn phải gửi mẫu đơn đi từ 30 đến 45 ngày trước khi hết hạn. Thông cáo này sẽ được gửi đến địa chỉ cuối cùng của bạn. Bạn hãy điền vào mẫu đơn và gửi tới Division of Motor Vehicles kèm theo lệ phí.

Nếu bạn không nhận được mẫu đơn đổi sổ xe hay là bị mất, hãy liên lạc với Bureau of Registration, Division of Motor Vehicles, Madison, 53702.

BAO HIỂM

Nếu bạn là người lái xe và gây ra tai nạn xe có làm người bị thương hay chết, hay làm thiệt hại tài sản trên 200 mỹ kim, bạn phải ngừng lại và báo cáo cho cảnh sát và cho Division of Motor Vehicles trong mẫu giấy mà cảnh sát đưa cho bạn. Bạn nên đóng bảo hiểm để có thể trả được ít nhất là 15 ngàn mỹ kim cho một người bị thương hay chết, 30 ngàn mỹ kim cho 2 người bị thương hay chết và 5,000 mỹ kim cho sự thiệt hại về vật chất.



SIGNS OF THE TIMES (CÁC DẤU HIỆU ĐANG DÙNG)

COMMON TRAFFIC
SIGN WORDS

CHỮ VÀ CÁC DẤU HIỆU,
LƯU THÔNG THƯỜNG THẤY

Rough Road
Signals Ahead
Pavement Ends
Stop Ahead

Đường lổm chổm (xấu)
Sắp có dấu hiệu
Hết vỉa hè
Dấu hiệu báo sắp
phải ngừng

Pedestrian
Crossing
Road Con-
struction
School
One Lane Bridge

Lối băng ngang của
người đi bộ
Dấu báo đường đang
sửa chữa
Dấu báo có trường học
Cầu có một hàng đi
mỗi bên

One Way Traffic
Narrow Road
Park Entrance
Bump

Lưu thông một chiều
Đường hẹp
Lối vào chỗ đậu xe
Dấu báo đường xấu, sọc
(đường mu rùa)

Soft Shoulders
Hill
Truck Crossing

Dấu báo lề đường bị lún
Đồi

Men Working

Đường băng ngang của
xe hạng nặng
Chỗ đang có người làm
việc

Slippery When
Wet

Đường trơn trượt khi
ướt

School Crossing

Lối băng ngang của
học sinh

Speed Zone Ahead

Dấu báo sắp phải giảm
tốc độ

Oncoming Traffic
Uses Center Lane
Milwaukee Exit
1 Mile

Xe lưu thông tiếp tục,
chạy hàng giữa
Dấu báo 1 dặm nữa tới
Milwaukee

Traffic from Right
Does Not Stop

Xe bên tay mặt được
phép lưu thông

Speed Limit:

Tốc độ hạn định:

55 MPH

55 dặm một giờ

Speed Limit: 15
MPH When Child-
ren Are Present

Tốc độ hạn định 15 dặm
một giờ khi có con
nít

Wrong Way

Không phải lối này
(sai đường)

COMMON TRAFFIC
SIGN WORDS

CHỮ VÀ CÁC DẤU HIỆU,
LƯU THÔNG THƯỜNG THẤY

Merging
Expressway, freeway

Hợp lại
Xa lộ (có nhiều hàng
mỗi bên)

Yield
Exit
Ramp
Interchange
Divided (highway)

Nhường
Lối ra
Đường Nhỏ
Đổi Đường
Ngăn (xa lộ hay đường
có ngăn ở giữa hai
chiều)

Slow
Winding
Side
Left Turn
Right Turn
Flashing
Carefully
Cautiously

Chậm
Ngồi ngoèo
Bên cạnh
Queo Bên Trái
Queo Bên Phải
Nhập nháy
Cẩn thận
Thận trọng

Except

Ngoại trừ

Slippery

Trơn trượt

Reduce

Giảm (tốc độ)

Law

Luật (đi đường)

Pass

Qua mặt (vượt qua)

Motorists

Người lái xe

Obey

Tuân theo

Closed

Đóng (cắm đường)

Warning

Lưu ý

Detour

Đường vòng hay

chỗ queo

Parking

Đậu lại

Proceed

Tiếp tục chạy

Subway

Đường hầm

Dead End

Hết đường

Prohibited

Bị cấm

Single Lane

(Đường) mỗi bên có

một hàng

BÀI MẪU CHO LỚP THI LÁI XE

(SAMPLE MANEUVERS ON A ROAD TEST COURSE)

Right Turn
Left Turn

Queo mặt
Queo trái

Backing

Lùi lại

Emergency Stop

Ngừng khẩn cấp

Parallel Parking

Đậu xe song song

Stopping and Starting
on Hill

Đậu và bắt đầu chạy
trên đồi

Traffic Signal

Dấu hiệu lưu thông

Stop Sign

Dấu hiệu ngừng xe lại

Turn About

Quay xe trở lại

EMPLOYMENT

Residency requirements for state civil service positions have been waived for Indochinese refugees. This means that refugees need not wait a year before applying for a job with state government.

In applying for a job, a written resume provides the employer with basic information he needs to know, places your name and address in his files for future use, and relieves much of the language barrier.

To hold the attention of a busy employer, a resume should be neat and brief, highlighting the job experience and education you have had in terms of the job you are seeking. To favorably impress him, the resume should be sufficiently detailed to provide the employer with the information he needs to effectively assess your qualifications in terms of his job opening.

Resumes may be personally presented to employers, or mailed with a covering letter in answer to ads and other job leads. In any case, you should always take a copy of your resume with you when you contact an employer.

Suggested Outline for a Resume

1. Personal Data

Begin with your name, address, and telephone number. Other appropriate personal data may follow, or may be added at the end of the resume.

2. Employment Objective

Indicate the kind of job you are seeking. If you are qualified for several jobs, list them in order of your preference.

3. Work History

List each job separately (even if the jobs were within the same firm), starting with the most recent one and working backward. For each job, list the dates of employment, name and address of employer, nature of his business,

VIỆC LÀM

Những người tị nạn Đông Dương được miễn những điều lệ về thời hạn cư trú khi xin một chức vụ trong các công sở. Như vậy một người tị nạn không cần phải đợi một năm sau mới được xin vào làm cho các công sở của Chính Phủ.

Khi đi xin việc, một bản tóm lược các công việc và kinh nghiệm của bạn sẽ giúp cho người chủ những điều cần bạn họ cần biết; họ sẽ để tên và địa chỉ của bạn trong hồ sơ của họ để dùng sau này và tránh được nhiều khó khăn về ngôn ngữ.

Để gây sự chú ý cho một người chủ bận rộn, bản tóm lược kinh nghiệm (resume) phải sạch sẽ và gọn gàng; kể hết các kinh nghiệm và học vấn của bạn liên quan đến công việc bạn muốn tìm. Để gây ấn tượng tốt cho họ, bản tóm lược phải đầy đủ chi tiết khiến họ có thể hiểu rõ được khả năng của bạn đối với công việc họ đang cần người làm.

Bạn có thể tự đưa tay bản tóm lược đến cho người chủ hay gửi qua bưu điện kèm theo một bức thư trả lời cho quảng cáo tìm người của họ. Trong trường hợp nào, bạn cũng nên luôn luôn mang theo một bản tóm lược khi đến gặp chủ nhân.

Giúp bạn phác họa bản tóm lược kinh nghiệm

1. Dữ Kiện Cá Nhân

Bắt đầu bằng tên của bạn, địa chỉ và số điện thoại. Bạn có thể kể thêm hay thêm vào đoạn cuối của bản tóm lược những dữ kiện cá nhân.

2. Công Việc Chính

Nói rõ bạn định tìm việc gì. Nếu bạn có đủ khả năng để làm nhiều việc, hãy kể khai thủ tự việc nào bạn thích làm nhất.

3. Kinh Nghiệm Về Công Việc

Kể khai từng việc khác nhau (ngay cả các công việc làm trong cùng một hãng), bắt đầu kể khai công việc bạn làm gần đây nhất và ngược trở về trước. Mỗi một công việc, bạn nên khai ngày vào làm, tên và địa chỉ người chủ và họ kinh doanh

and the position you held. Then describe your job, showing: Specific job duties, organizational position level, nature and extent of supervising responsibilities, special assignments, noteworthy accomplishments, and any other appropriate information pertinent to the job.

4. Education

Indicate the extent of your formal education, dates of graduation or of leaving school; degrees or certificates obtained showing major and minor subjects; and special courses related to job choice, scholarships, and honors. If you are a recent graduate and have had little or no work experience, this section will make up the major part of your resume. Probably explain the kind of school which you attended. For instance, Minh Duc University (private, Catholic university).

5. Miscellaneous

If appropriate to your field of work, indicate such information as: Membership in professional organizations, articles published, any inventions or patents, knowledge of foreign languages, leisure-time or extra-curricular activities, and any special skills, such as typing, shorthand, or ability to operate special equipment.

6. References

Give names, positions, and addresses of three persons who have direct knowledge of your work competence.

NUTRITION

The unique elements of each country's food customs provide extremely interesting opportunities for sharing among different cultures. The many Italian, Greek, Chinese and German restaurants throughout the country indicate many Americans' interest in unusual foods. At the same time, it may sometimes be difficult to obtain special ingredients for traditional dishes. While the larger

về ngành gì, và bạn đã giữ chức vụ gì. Sau đây bạn kể công việc bạn đã làm; kể rõ những việc bạn phải làm, chức vụ vào hàng nào trong hãng, trách nhiệm chỉ huy, nhiệm vụ đặc biệt những việc đã hoàn tất đáng kể, và tất cả những sự việc đáng chú ý thích hợp cho công việc.

4. Học Vấn

Nói rõ bạn đã học đến đâu, ngày tốt nghiệp hay bỏ học; bằng cấp hay chứng chỉ; nói rõ môn học chính và phụ; và những lớp đặc biệt có liên quan đến công việc bạn chọn, học bổng, và bằng danh dự. Nếu bạn vừa tốt nghiệp xong và có rất ít hay không có kinh nghiệm làm việc, đoạn này sẽ là tóm tắt trường bạn đã học, thí dụ như Trường Đại Học Minh Đức (trường đại học tu thực Công Giáo v.v.)

5. Các Mục Linh Tinh Khác

Nếu thích hợp cho công việc, bạn nên nói rõ thêm thí dụ như; hội viên của các tổ chức chuyên nghiệp; sách báo đã xuất bản; bất cứ sự phát minh hay sản xuất; ngoại ngữ; giải trí hay hoạt động học đường; và bất cứ khả năng đặc biệt nào như đánh máy, tốc ký, hay có thể điều khiển những dụng cụ đặc biệt.

6. Người Giới Thiệu

Cho tên, chức vụ và địa chỉ của ba người đã biết rõ khả năng làm việc của bạn.

DINH DƯỠNG

Những yếu tố độc nhất về cách nấu nướng, thức ăn cho ta những cơ hội đặc biệt thích thú để trao đổi giữa các nền văn hóa khác nhau của mỗi xứ. Nhiều tiệm ăn Ý, Hy Lạp, Trung Hoa và Đức trong khắp xứ chứng tỏ nhiều người Hoa Kỳ rất thích những đồ ăn đặc biệt. Cũng lúc đó, nhiều khi quý bạn khó có thể kiếm được những gia vị đặc biệt cho các món ăn thuần túy. Ở các thành phố

cities have Oriental or international markets, in other areas you may have to improvise and use more common American ingredients.

Because of the short growing season in Wisconsin, fresh fruits and vegetables may become very expensive and hard to get. Americans therefore rely heavily on canned and frozen foods. Frozen vegetables taste similar to fresh vegetables and may be used in much the same way--but remember that they are partially cooked and do not require much cooking time. Canned fruits and vegetables usually do not taste like fresh ones but they are safe, nutritious, and good tasting. Canned beans, corn, mushrooms, and many others can be used in traditional dishes. Food poisoning from commercial canned foods is very rare in this country due to strict government inspection. However, you should not buy or use a can which is dented, expanded, or leaking.

HEALTH

The Dental Hygiene students at the vocational schools in Madison, Milwaukee, and Green Bay will clean and x-ray your teeth for a small fee.

REGISTRATION

Don't forget that, every January all resident aliens must register with the federal Immigration and Naturalization Service. Obtain an AR-11 address form from the Post Office, fill it out, and mail it to the address indicated.

TAXES

Each year between January 1 and April 15 every wage earner must file a personal income tax form with the federal Internal Revenue Service (Form 1040) and with the Wisconsin Department of Revenue (usually Form 1A) for income earned during the previous year. If your tax liability was greater than the amount withheld from your wages, you may have to pay additional taxes. However, if the amount withheld was greater

lớn có chỗ bán thực phẩm Á Đông hay quốc tế, trong khi ở nhiều nơi khác, quý bạn phải biến chế và dùng nhiều các thức ăn mà người Hoa Kỳ thường dùng.

Trái cây và rau có tuổi có thể sẽ rất đắt và hiếm trong mùa mà thời tiết không thuận lợi cho sự trồng trọt ở Wisconsin. Bởi vậy, người Mỹ phần lớn đều dùng đồ hộp và thức ăn đông lạnh. Rau đậu đông lạnh cũng ngon như rau tươi và cũng một lối nấu nhưng quý bạn nên nhớ là nó đã được nấu gần chín nên bạn không cần phải đun lâu. Trái cây và rau đậu hộp thường thường kém đồ tươi nhưng nó không độc, có nhiều chất bổ dưỡng và cũng khá ngon. Đậu, bắp, nấm hộp và nhiều đồ khác có thể dùng để nấu các món ăn thuần túy. Những đồ hộp bạn trên thị trường bị nhiễm độc rất hiếm xảy ra tại xứ này vì chính quyền kiểm soát rất kỹ. Tuy nhiên bạn không nên mua hay dùng những hộp bị bẹp, phồng lên hay bị thủng.

SỨC KHỎE

Các sinh viên nha khoa trong các trường chuyên nghiệp ở Madison, Milwaukee, và Green Bay trả răng và chụp quang tuyến hàm răng của quý bạn với giá rất rẻ.

KHAI BÁO

Bạn đừng bao giờ quên là mỗi năm vào tháng Giêng tất cả các ngoại kiều đều phải khai báo tại Sở Ngoại Kiều Liên Bang. Quý bạn đến Nha Bưu Điện xin mẫu AR-11 điền vào và gửi tới địa chỉ ghi trên mẫu.

THUẾ KHOA

Mỗi năm từ Mùng 1 tháng Giêng đến 15 tháng Tư mỗi người có lương bổng đều phải khai thuế lợi tức (mẫu 1040) với sở thuế liên bang (Internal Revenue Service hay IRS) và Bộ Tài Chánh của Tiểu bang Wisconsin (thường là mẫu 1A) về lợi tức bạn kiếm được trong năm vừa qua. Nếu tiền thuế bạn phải đóng nhiều hơn là số tiền bạn đã bị trừ khi lãnh lương, bạn sẽ phải trả thêm. Tuy nhiên, nếu số tiền khấu trừ nhiều hơn số bạn phải

than necessary (which is likely in most instances where money was withheld and you did not work a full year) the government will pay you some money back.

Federal tax forms can be obtained at many banks, libraries and the nearest IRS office. You may obtain state information, additional forms and assistance at any of the following Department of Revenue offices:

- Appleton - Courthouse Annex, 401 S. Elm St.
Telephone (414) 739-4218
- Eau Claire - District State Office Building
718 W. Clairement Avenue
Telephone (715) 836-2811
- Madison - 4638 University Avenue -
Forms Request-Telephone 266-1961
Income Tax Information -
Telephone (608) 266-2486 or
(608) 266-2772
- Milwaukee - District State Office Building
819 North 6th Street
Telephone (414) 224-4000

In addition to the above offices, the department has 31 branch offices throughout Wisconsin that provide assistance on a limited schedule. Branch offices are located in Baraboo, Barron, Beaver Dam, Beloit, Elkhorn, Fond du Lac, Green Bay, Green Lake, Hayward, Hudson, Hurley, Janesville, Kenosha, La Crosse, Lancaster, Manitowoc, Marinette, Marshfield, Monroe, Oshkosh, Racine, Rhinelander, Shawano, Sheboygan, Superior, Tomah, Watertown, Waukesha, Wausau, West Bend and Wisconsin Rapids.

You should receive a W-2 form from your employer by January 31. If he does not give you this statement of taxes and withholdings, ask for it. You must attach this to your return.

It is probably a good idea for sponsors and refugees to fill out these forms together. Start with the federal form since Wisconsin tax law is largely dependent upon the IRS code. If you can figure out the 1040 Form, the Wisconsin return will be easy! We will try to help answer any questions--but don't wait until April 14 to ask them. If there are several new families in your community,

trả (thí dụ như trong trường hợp bạn làm không trọn một năm) chính phủ sẽ trả lại chỗ đó.

Bạn có thể xin mẫu khai thuế liên bang ở các nhà băng, thư viện và văn phòng Thuế Lợi Tức liên bang gần nhất. Bạn có thể hỏi tin tức, các mẫu đơn và sự chỉ giúp nếu cần tại các "Bộ Lợi Tức" sau đây:

- Appleton - Courthouse Annex, 401 S. Elm St.
Telephone (414) 739-4218
- Eau Claire - District State Office Building
718 W. Clairement Avenue
Telephone (715) 836-2811
- Madison - 4638 University Avenue
Forms Request (608) 266-1961
Income Tax Information
Telephone (608) 266-2486 or
(608) 266-2772
- Milwaukee - District State Office Building
819 North 6th Street
Telephone (414) 224-4000

Ngoài những văn phòng trên đây, bộ còn có thêm 31 chi nhánh tại khắp tiểu bang để giúp đỡ quý bạn theo một thời khóa biểu hạn chế. Các chi nhánh văn phòng này đặt tại: Baraboo, Barron, Beaver Dam, Beloit, Elkhorn, Fond du Lac, Green Bay, Green Lake, Hayward, Hudson, Hurley, Janesville, Kenosha, La Crosse, Lancaster, Manitowoc, Marinette, Marshfield, Monroe, Oshkosh, Racine, Rhinelander, Shawano, Sheboygan, Superior, Tomah, Watertown, Waukesha, Wausau, West Bend, and Wisconsin Rapids.

Bạn sẽ nhận được mẫu W-2 của người chủ gửi trước ngày 31 tháng Giêng mỗi năm. Nếu họ quên không gửi tờ khai về thuế mà và khấu trừ này bạn hãy hỏi họ. Bạn phải kèm tờ khai này vào mẫu khai thuế của bạn.

Tốt hơn là bạn và người bảo trợ làm việc khai thuế này cùng với nhau. Bạn hãy bắt đầu bằng tờ khai thuế liên bang vì luật lệ về thuế của tiểu bang Wisconsin phần lớn tùy thuộc vào bộ luật IRS. Khi bạn đã thấu hiểu mẫu 1040 bạn sẽ có thể điền tờ khai thuế của Wisconsin một cách dễ dàng. Chúng tôi sẽ cố gắng giúp quý bạn trả lời tất cả câu hỏi. Nhưng bạn đừng để trễ quá (đừng đợi đến 14 tháng 4 mới hỏi). Nếu có nhiều

you may wish to have a "workshop" in which you fill out the forms together. (We may be able to arrange for professional IRS assistance in some areas for large groups or you might ask a private tax advisor to volunteer his services.)

Other than reading and understanding the forms and instructions, the greatest problem for Indochinese will probably be in determining who is a dependent. You, your spouse (if not filing a joint return) and your children who are under age 19 and living with you are nearly always dependents. Other relatives (mother, father, grandparent, brother, sister, grandchild, stepbrother, stepsister, stepmother, stepfather, mother-in-law, father-in-law, brother-in-law, sister-in-law, son-in-law, daughter-in-law, and an aunt, uncle, nephew or niece who is related by blood) may be claimed as dependents if they have earned less than \$750, received more than half of their support for a full year from you, and are U.S. residents or citizens. Since most refugee families have not been self-supporting for a full year, most adult members of the extended family will not be considered dependents for this tax year. In the 1976 tax year, extended family members can be claimed as dependents if they meet the above criteria. However, keep careful records and receipts which indicate how much support was provided from what sources. A non-related person living with you is not a dependent unless he/she has been living with you a full year.

In order to claim a tax credit for the expenses incurred as a sponsor, sponsor families must itemize their deductions. If the sponsorship has been arranged through a recognized, non-profit charitable organization, out-of-pocket expenses and the value (not purchase cost) of clothes, food, etc. which were donated to a refugee may be deducted as charitable expenses. Document all contributions to the best of your ability. This should include such things as cancelled checks for groceries prorated to exclude members of your own family, itemized lists of clothing, cancelled rent checks, and appropriate re-

gia đình mỗi trong khu cộng đồng của bạn, bạn có thể có một khóa hội thảo để cùng nhau điền mẫu khai thuế. (Chúng tôi có thể sắp xếp cho chuyên viên IRS đến giúp các bạn nếu nhóm nói bạn ở khá đông, hay là bạn có thể nhờ một cố vấn riêng về thuế mà tính nguyện giúp bạn.)

Ngoài việc đọc và hiểu các mẫu đơn và lời chỉ dẫn, vấn đề lớn nhất đối với bạn có thể là việc quyết định xem ai có thể được gọi là "người thân thuộc" (a dependent), bạn, người phối ngẫu (chồng hay vợ, nếu không cùng điền vào một bản khai thuế) và con cái dưới 19 tuổi còn đang sống chung trong gia đình, đều luôn luôn được gọi là những người thân thuộc với nhau (dependents). Những liên hệ họ hàng khác (mẹ, cha, ông bà, anh, chị, em, cháu nội, cháu ngoại, anh chị em cùng cha khác mẹ hay cùng mẹ khác cha, cha ghê, mẹ ghê, cha mẹ vợ, cha mẹ chồng, anh em rể, chị em dâu, con rể, con dâu, cô, dì, chú, bác, cậu, mợ, cháu (gọi bằng chú, bác, v.v. có liên hệ huyết tộc) có thể được xem là "thân thuộc" (dependents) nếu họ kiếm được ít hơn 750 mỹ kim một năm, bạn phải trợ giúp hơn một nửa số chi tiêu cá nhân của họ, và họ là trú dân hoặc công dân Hoa Kỳ. Hầu hết các gia đình tị nạn đều chưa sinh sống được trọn một năm tại đây, do đó đa số các thân nhân thuộc đại gia đình (tức không phải là cha mẹ, con cái hay vợ chồng) đều không được xem là "thân thuộc" (dependents) trong niên khóa thuế này. Trong niên khóa thuế 1976 tới, những thân nhân thuộc đại gia đình này có thể được khai là "thân thuộc" nếu họ hội đủ những điều kiện vừa kể. Tuy nhiên, bạn cần giữ cẩn thận các giấy tờ và biên nhận để chứng minh những phần trợ giúp là người hay có quan trợ giúp. Một người không liên hệ họ hàng sống chung với bạn không phải là một người thân thuộc, trừ khi họ đã và đang sống chung với bạn trọn một năm.

Muốn được giảm thuế và những chi tiêu cho người tị nạn, gia đình người bảo trợ cần phải liệt kê những món khấu trừ này. Nếu sự bảo trợ đã được sắp xếp qua một cơ quan từ thiện được công nhận, những món tiền tiêu túi và trị giá (không phải là giá mua) của các quần áo, thực phẩm v.v. đã cho người tị nạn có thể được khấu trừ, xem

ceipts. If you pay cash for groceries, make a reasonable estimate of the portion of your food budget that was consumed by the refugees while they were living with you. Mileage costs for driving done to take refugees to and from job interviews, doctor appointments, etc. may also be deducted for volunteer work at 7¢/mile. Charitable deductions are limited to 50% of your adjusted gross income.

If you, as an American sponsor, are supporting a refugee student in your home under a written agreement with a charitable organization, you may deduct up to \$50 per month as a charitable contribution for each month the student is with you. The student must be a full time student in the twelfth or lower grade and cannot be your relative or dependent.

WEATHER

The cold weather may be frightening and depressing but, if you prepare for it, it can also be fun. Adults and children alike can enjoy hiking, sledding, skating, and other winter sports.

Dress warmly--several layers of loose clothing (especially wool) are better than one heavy or tight item. Make sure children's boots are large enough for an extra pair of socks. Keep a hat or scarf on.

If you are out in cold weather for too long without proper clothing, you may get "frost-bite". You may develop a patch of waxy, white skin on your cheeks, nose, or ears; or your hands or feet may become numb. If this happens, protect the frozen part from further cold and get inside as soon as possible. If you cannot get inside, warm your face with your hands or place frozen hands under your arm inside your coat. When you are inside, let the frozen skin warm naturally to room temperature--do not rub.

nhủ là những món chi tiêu từ thiện. ghi lại tất cả những đóng góp của bạn nếu cần, kể cả các chi phiếu về thực phẩm tạp hóa, tiền cho thuê nhà, danh sách chi tiêu về may mặc và các biến lai thích hợp khác. Nếu bạn mua thực phẩm bằng tiền mặt, bạn có thể ước lượng một cách phải chăng phần ngân khoản dành cho thực phẩm của bạn đã chi tiêu cho những người tị nạn khi họ ở chung với bạn. Tiền xăng dùng trong việc chuyển chỗ các người tị nạn đi lại trong khi tìm việc, đi khám bác sĩ v.v. cũng có thể được khấu trừ vào việc từ thiện với giá 7 xu một dặm (mile). Những khấu trừ từ thiện kể trên không được quá một nửa (50%) lợi tức đã gộp lại và điều chỉnh của bạn (adjusted gross income).

Nếu bạn là người Mỹ và đang bảo trợ một học sinh trong nhà bạn qua sự thỏa thuận trên giấy tờ của một cơ quan từ thiện, bạn có thể trừ tối đa là 50 mỹ kim mỗi tháng vào việc đóng góp từ thiện trong thời gian học sinh đó ở với bạn. Học sinh đó phải là một học sinh thuần túy (chỉ có đi học), đang học lớp 12 hay thấp hơn và không thể là bà con thân thuộc của bạn.

THỜI TIẾT

Thời tiết lạnh có thể làm cho quý bạn sợ hãi và xuống tinh thần, nhưng nếu bạn chuẩn bị sẵn sàng, đôi khi cũng có thể khá thú vị. Người lớn cũng như trẻ con có thể chơi những môn thể thao mùa đông như đi bộ, trượt tuyết, đi trên băng và nhiều môn thể thao khác.

Quý bạn hãy mặc thật ấm. Mặc nhiều áo rộng (đặc biệt bằng len) hơn là mặc một áo dày hay chật. Quý bạn nên cho các em mang giày cao cổ khá rộng để có thể đi thêm một đôi tất (vớ) nữa. Nhớ phải đội mũ hay quàng khăn lên đầu.

Nếu bạn không mặc đủ ấm khi ra ngoài trời lạnh quá lâu, bạn có thể bị "cước". Mũi, tai và mắt sẽ bị tróc da hay tê và chân bạn có thể bị mất cảm giác (numb). Nếu trường hợp đó xảy ra, bạn hãy che các chỗ bị cong lại để khỏi bị lạnh thêm và phải vào ngay trong nhà. Nếu bạn không thể vào bên trong chỗ ấm được, hãy để hai tay lên mặt cho ấm hay nhét 2 tay bị lạnh vào bên

Warming cold fingers and toes can be painful but, unless you are caught outside for quite a long time, it is not usually very serious. If the frostbite is severe, call a doctor for advice and help.

If you become severely chilled from sweating and then cooling off, or from wearing too few clothes in mildly cold weather, you may develop "hypothermia". You become very tired, listless, and irritable. This is unusual and does not happen often, but if it does happen, get inside immediately. Your body can no longer produce its own heat so adding more clothes will not help you keep warm.

By taking the few precautions of always wearing boots, mittens, jacket and scarf, you can safely and comfortably enjoy the winter months.

Proper insulation will help keep your house warm and reduce your heating bills. Make sure no cold air is leaking in around doors or windows. If portions of your house are not used, shut the door and turn off the heat there. Use storm windows or stretch plastic across the outside of your windows. Rolled up newspapers make good insulation in some places. If you need help improving the insulation or heating in your home, the local Community Action Commission may be able to help you.

LETTER TO OUR READERS

The first edition of Wisconsin Ways appears to have been well received and we appreciate your interest. Please keep us informed of items you would like to see appearing in this newsletter.

We need your help in improving our mailing list. Please drop us a note to tell us about any deletions, additions, duplications, or corrections that are necessary.

We are especially interested in the informal

trong áo ấm dưới cánh tay. Khi bạn đã vào trong nhà, hãy để cho nhiệt độ trong phòng làm ấm những chỗ da bị congel, dùng nệm chà sát. Tay, chân bị lạnh cũng có thể bị đau, nhưng thường thường không có gì nguy kịch, trừ trường hợp bạn ở ngoài trời lạnh quá lâu. Nếu bạn bị cước nặng hãy gọi ngay bác sĩ để được chỉ dẫn hay giúp đỡ.

Nếu quý bạn bị đổ mồ hôi rồi bị lạnh congel, hay vì mặc không đủ ấm khi thời tiết khá lạnh, bạn có thể bị "hiện tượng nhiệt suy" (hypothermia). Bạn sẽ rất mệt, uể oải và dễ bị bức bối. Chuyen đó bất thường và không hay xảy ra, nhưng nếu trường hợp do xảy ra bạn phải vào trong nhà lập tức. Có thể bạn không thể cung cấp đủ sức ấm nữa và mặc thêm quần áo cũng không làm bạn ấm thêm.

Hãy cẩn thận bằng cách luôn luôn mang giày cao cổ, găng tay, áo lạnh và khăn quàng, bạn có thể an toàn và thoải mái qua những tháng mùa đông.

Phương pháp làm cách nhiệt đúng mức sẽ giữ cho căn nhà của quý bạn được ấm áp và giảm được tiền sưởi. Bạn ngăn đứng để cho hơi lạnh lọt qua các khe cửa. Nếu có buồng, nảo trong nhà không dùng đèn, bạn hãy đóng cửa và tắt sưởi ở chỗ đó. Hãy dùng cửa sổ chắn bão hay che thêm một lớp plastic ngoài các cửa sổ. Các tổ bảo vệ cuộn lại có thể dùng để giữ nhiệt ở vài chỗ trong nhà. Nếu bạn cần giúp đỡ trong việc sửa sang lại hệ thống cách nhiệt và sưởi trong nhà, Cộng đồng sinh hoạt địa phương sẽ có thể giúp bạn.

THƯ GỬI ĐỘC GIẢ

Tổ Thang Tien an hành lần đầu tiên đã được các bạn hưởng ứng nồng nhiệt và chúng tôi xin cảm ơn thịnh tình của quý bạn. Xin quý bạn cho chúng tôi biết những mục gì mà quý bạn muốn đọc trên tờ báo này.

Chúng tôi cần sự giúp đỡ của quý bạn về việc gửi báo. Xin quý bạn cho chúng tôi biết cần thêm bớt, có sự trùng hợp hay phải sửa đổi điều gì.

Đặc biệt chúng tôi muốn được biết về các

groups which are forming in many communities. These are very useful in supporting social events and sharing information. We would like to be included on your mailing lists and will help you announce your meetings.

Feel free to contact us with any questions or problems.

Susan G. Levy
Kim Oanh Nguyen
Room 99-A - 4802 Sheboygan Avenue
Madison, Wisconsin 53702
Phone (608) 266-8354

REGIONAL NOTES

DANE COUNTY - Southern Wisconsin Assistants to Vietnamese (SWAV) will be holding its next regular meeting for election of new officers and committee members at 7:30 p.m. January 19 in the Red Cross Building, 1202 Ann Street, Madison.

MILWAUKEE - The Vietnamese Mutual Assistance Association of Wisconsin will be holding a TET celebration on Saturday, January 31 at St. Robert's Church, 2214 E. Capitol Drive, Milwaukee with registration beginning at 3:00 p.m. Contact Mr. Tran Van Hue, 930 N. 20th St., Milwaukee, 53233, Phone 344-0180 for details. Adults-\$4.00, Children under 12-\$1.00

Address Correction Requested

Wisconsin Resettlement Assistance Office
Room 99-A
4802 Sheboygan Avenue
Madison, Wisconsin 53702

POSTED DEC 10 1976

Mr. Tran Thanh Hung
Route #2
Dodgeville, WI 53533

Mr. Tran Thanh Hung
Route #2
Dodgeville, WI 53533

THANG-TIEN, báo của những người tị nạn Đông-Dương đang
cố-gắng xây-dựng cuộc đời mới tại tiểu bang Wisconsin

nhóm mà quý bạn thành lập trọng khấp các cộng đồng. Nó rất có ích để chúng ta có thể trao đổi tin tức và các vấn đề xã hội. Chúng tôi muốn được ghi tên vào danh sách của quý bạn, và sẵn sàng giúp quý bạn thông báo các buổi họp.

Xin quý bạn hãy liên lạc với chúng tôi nếu có điều gì thắc mắc hay nan giải.

Susan G. Levy
Kim Oanh Nguyen
Room 99-A - 4802 Sheboygan Avenue
Madison, Wisconsin 53702
Phone (608) 266-8354

TIN ĐỊA PHƯƠNG

DANE COUNTY - Buổi họp thường lệ sắp tới của "Hội Miền Nam Wisconsin Giúp Người Tị Nạn Việt Nam" (SWAV) sẽ được tổ chức tại Văn Phòng Hội Hồng Thập Tự, 1202 Ann Street, Madison, lúc 19g30, ngày 19 tháng Giêng, 1976, để bầu ban chấp hành mới.

MILWAUKEE - Hội Việt Kiều Tuông Trổ Tại Wisconsin sẽ tổ chức một buổi mừng xuân, Bình Thản vào ngày Thứ Bảy 31/1/1976 (tức Mồng Một Tết) tại St. Robert's Church, 2214 E. Capitol Drive, Milwaukee bắt đầu từ 15 giờ. Người lớn: \$4.00, trẻ em dưới 12 tuổi: \$1.00. Muốn biết thêm chi tiết, xin quý bạn liên lạc: Mr. Nguyễn Văn Huế, 930 N. 20th St., Milwaukee, WI. 53233. Tel. (414) 344-0180 (sau 18 giờ)

Bulk Rate
U.S. Postage
Paid
Madison, WI.
Permit No. 1369



THĂNG-TIỀN WISCONSIN WAYS



Published by the DIVISION OF EMERGENCY GOVERNMENT
Editors: Susan Levy and Kim-Oanh Nguyen

PATRICK J. LUCEY
Governor

RONALD S. SAN FELIPPO
Administrator

Vol.1 No.3

4802 Sheboygan Avenue, MADISON, WISCONSIN 53702

FEBRUARY 1976

LETTER TO OUR READERS

We enjoyed our TET and hope that the new year will bring happiness for you and your family and greater peace throughout the world.

Our mailing list has nearly doubled and we are receiving many letters from our readers. We thank you for your encouragement. Please continue to let us know what you would like to hear about. (And send us--and the Immigration and Naturalization Service--your new address if you move so we keep in touch. Also leave a forwarding address card at your old post office if you move.)

This year is important to Americans because it celebrates the 200th Anniversary of the birth of the United States. You will therefore hear a great deal of history as Americans remember the events that built their country. We hope that you will help us in the discovery of what it is that makes this nation of immigrants a unique--and often great--country.

February is an important month because Americans celebrate the birthdays of two of the most respected former presidents: George Washington (February 16th), the "Father of Our Country", who led the revolutionary fight against the British and was the first president; and Abraham Lincoln (February 12th) who preserved the union during the Civil War between the North and the South. Friends may be able to tell you more about these men and events.

Please contact us if you have any problems.

Susan G. Levy
Kim Oanh Nguyen

THƯ GỎI ĐỘC GIẢ

Chúng ta đã thưởng thức hương vị TẾT và hy vọng năm mới sẽ mang Hạnh Phúc tới cho tất cả quý bạn và gia đình và mong có Hoà Bình trên khắp thế giới.

Danh sách gửi bao của chúng tôi đã tăng lên gần gấp đôi và chúng tôi nhận được rất nhiều thư của quý vị độc giả. Chúng tôi xin cảm tạ những sự khích lệ của quý vị. Xin quý bạn tiếp tục cho chúng tôi biết quý bạn muốn đọc về mục gì. (Nếu quý bạn đổi chỗ ở xin báo cho chúng tôi và Sở Di Trú biết địa chỉ mới của bạn, để chúng ta vẫn giữ được liên lạc. Và quý bạn cũng đừng quên đưa địa chỉ mới cho Nhà Bưu Điện cho bạn ở cũ để họ chuyển thư.)

Năm nay rất quan trọng đối với người Hoa Kỳ vì đó là năm ăn mừng kỷ niệm 200 năm thành lập Hiệp Chúng Quốc. Vì vậy quý bạn sẽ nghe rất nhiều các câu chuyện lịch sử khi người Hoa Kỳ nhớ lại tất cả các biến chuyển đã cấu tạo nên quốc gia của họ. Chúng tôi hy vọng quý bạn sẽ giúp chúng tôi khám phá tất cả những gì đã khiến quốc gia của những người di dân này trở nên độc đáo và luôn luôn trong yếu.

Tháng Hai là tháng rất quan trọng vì người Hoa Kỳ ăn mừng ngày sinh nhật của hai vị cò Tổng Thống khải kinh: George Washington (16 tháng Hai) "Người Cha Của Quốc Gia Chung Tôi"; và Tổng Thống Abraham Lincoln (12 tháng Hai) người đã gìn giữ sự đoàn kết trong cuộc Nội Chiến giữa Bắc và Nam. Các người bạn Hoa Kỳ có thể cho bạn rõ thêm về hai vị Tổng thống và các biến cố này.

Quý bạn hãy liên lạc với chúng tôi khi gặp chuyện khó khăn.

Wisconsin Resettlement Assistance Office
Room 99-A - 4802 Sheboygan Avenue
Madison, WI. 53702 Phone (608) 266-8354

INFORMATION PLEASE

EDUCATION

Wisconsin offers a wide variety of opportunities for higher education. These include private and public universities, colleges, vocational schools and technical schools designed to meet every interest and level of ability. For most of these schools, some form of financial assistance may be available for those who cannot meet the tuition costs, so contact the financial aid office at the school for further information.

There are 13 four-year campuses which form part of the state-supported University of Wisconsin System. Many of these campuses also offer graduate programs in various fields. In addition, the University has 14 two-year campuses which offer an associate degree or an opportunity to study near home for the first two years of a four year program. The University also has an Extension service which brings college courses into your home or your community.

The Vocational, Technical and Adult Education System has 16 campuses throughout the state which offer vocational, technical, business, and recreation programs to students ages 16 and over. You can take individual courses to improve your skills or follow a one or two-year program which provides training for a particular career.

In addition to these tax-supported schools, there are a large variety of private universities and colleges. These offer degrees and certificates in everything from physics to business management, or from secretarial skills to barbering.

If you have a child in high school, a counselor there can tell you and your child about the careers among which he or she may choose and the appropriate training needed. The counselor can also help with admissions and financial aid applications.

Adults in thirty Wisconsin counties have the services of similar community-based

MỤC TÍN TỨC & CHỈ DẪN

GIAO DỤC

Tiểu Ban Wisconsin dành nhiều cơ hội khác nhau cho bậc đại học. Nhiều trường đại-học công và tư, các trường chuyên-nghiệp và kỹ-thuật giúp bạn có nhiều cơ hội nếu đúng sở thích và khả năng của bạn. Phần lớn các trường đó có một vài ngàn-khoản tài trợ cho các sinh-viên không trả nổi học phí, vậy bạn hãy liên lạc với văn phòng trợ giúp tài chánh (financial aid office) của trường để biết thêm chi tiết.

Có 13 khu đại học (campus), cho chương trình học 4 năm, hợp thành một phần trong hệ thống trường Đại Học Wisconsin do tiểu bang năng đỡ. Nhiều trường trong số các khu đại học này có chương trình cao học cho nhiều ngành khác nhau. Ngoài ra, trường có 14 campus cho chương trình 2 năm để lấy một cấp bằng hay cho bạn có cơ hội học ở gần nhà trong 2 năm đầu của chương trình học 4 năm. Trường còn có văn phòng bổ túc đại học (extension service) để bạn lấy bài về nhà hay học ở ngay trong cộng đồng của bạn.

Hệ thống của Trường Chuyên Nghiệp, Kỹ Thuật và Giáo Dục cho người lớn có 16 campuses trải khắp tiểu bang có dạy các ngành chuyên môn, kỹ thuật, thương mại và giải trí cho học viên từ 16 tuổi trở lên. Bạn có thể theo học các lớp riêng chỉ dành cho ngành học của bạn để tài năng bạn tiến thêm hay theo chương trình một hay hai năm để bạn có dịp huấn luyện thêm cho một ngành chuyên môn.

Ngoài những trường được tài trợ bằng tiền thuế của người cư ngụ tại tiểu bang, còn có một số lớn các đại-học tư (phần nhiều University cho các sinh viên lấy cấp bằng Master và College cho bằng Bachelor). Các trường này cấp bằng hay chứng chỉ cho mỗi ngành từ vật lý học cho tới quản trị thương mại, hay là từ nghề thủ kỹ cho đến nghề thợ cao.

Nếu quý bạn có con em học ở trung học, vì có văn (counselor) ở trường có thể chỉ dẫn để các em có thể lựa chọn hay cần được huấn luyện đúng nghề. Vì có văn cũng có thể giúp điền mẫu xin ghi danh hay xin tài trợ

Educational Counselors available locally through the UW-Extension. The adult Educational Counselors provide information on all types of public and private educational programs. (Counselors are also available at the campuses of all post-secondary educational institutions in Wisconsin.)

Adults who need help in matters such as completion of high school, part-time study, correspondence courses, training programs, English classes, or college offerings are invited to meet with one of the local Education Counselors. Assistance is provided in application procedures, campus visits, financial aid resources, child care facilities, evening and daytime offerings and many other special concerns that adults have when planning to continue their education.

The adult Education Counselors generally meet with individual adults at sites such as libraries, high schools, community centers, courthouses, and municipal buildings. Appointments are arranged if requested. If you wish to meet with an Educational Counselor, contact the County Extension Office in one of the following counties: Kenosha, Racine, Walworth, Rock, Waukesha, Washington, Jefferson, Green, Dodge, Columbia, Dane, Sauk, Adams, Juneau, Richland, Grant, Vernon, Monroe, La Crosse, Trempealeau, Marathon, Lincoln, Langlade, Forest, Florence, Marinette, Oneida, Vilas, Iron, and Price.

FINANCIAL AID

To assist refugees from Viet Nam and Cambodia to resettle in the United States, Congress has passed laws to assure that financial aid, medical care and social services will be available to you as needed. The main support for your efforts to become self-sufficient will come from sponsors and voluntary agencies. Therefore, if you are having financial problems you should sit down with your sponsor and discuss them. However, Congress has recognized that adjustment to a new land and a new culture

Những bậc trưởng thành ở trong 30 counties của Wisconsin cũng có thể nhờ các Cố Vấn Giáo Dục tại các văn phòng đại học bỏ túc địa phương. Vì Cố Vấn Giáo Dục cung cấp các tin tức và chỉ dẫn cho tất cả mọi chương trình giáo dục, công, tư. (Các campuses của tất cả các trường đại học (post secondary educational institutions) Wisconsin cũng có các cố vấn.)

Quý vị nào cần chỉ giúp, để học nốt chương trình trung học, học nửa buổi (part-time study), học hàm thụ, chương trình tu nghiệp, lớp Anh ngữ hay các môn khác mà trường đại học có, xin mời tới gặp vì Cố Vấn Giáo Dục địa phương. Họ giúp quý bạn trong thủ tục xin học, đi thăm Khu Đại Học, xin tài trợ, chương trình dưỡng nhĩ, các lớp đêm và ngày của trường và nhiều những sự liên quan đặc biệt đến ngành giáo dục nếu quý bạn dự định tiếp tục theo đuổi nền học vấn.

Những vị Cố Vấn Giáo Dục cho người lớn, thường hay gặp từng cá nhân một tại các nơi như thư-viện, trường trung học, trung-tâm cộng-dộng, tòa án và tòa đồ chánh. Họ thu xếp các buổi hẹn nếu được yêu cầu. Nếu quý bạn muốn gặp vì Cố Vấn Giáo Dục, bạn hãy liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục Bỏ Túc Tỉnh (County Extension Office) tại những nơi sau đây: Kenosha, Racine, Walworth, Rock, Waukesha, Washington, Jefferson, Green, Dodge, Columbia Dane, Sauk, Adams, Juneau, Richland, Grant, Vernon, Monroe, La Crosse, Trempealeau, Marathon, Lincoln, Langlade, Forest, Florence, Marinette, Oneida, Vilas, Iron, và Price.

TÀI TRỢ

Để giúp đỡ những người Việt Nam và Cam Bốt định cư tại Hoa Kỳ, Quốc Hội đã thông qua các đạo luật để bảo đảm quý bạn sẽ được giúp đỡ về tài chánh, y tế và các vấn đề xã hội khi bạn cần. Phần lớn sự giúp đỡ, để quý bạn có thể tự túc, sẽ được đóng góp bởi những người bảo trợ và các cơ quan tình nguyện. Bởi vậy nếu quý bạn gặp những khó khăn về tài chánh, quý bạn nên ngồi xuống cùng thảo luận với người bảo trợ trước. Tuy nhiên quốc hội nhận thấy sự thích hợp ở một quê hương mới và một nền văn hóa mới

might be a time-consuming process, which may require additional assistance.

The place for you to apply for these aids and services is your county department of social services. In most counties, the department of social services has offices in the courthouse. If you do not understand English, be sure to bring someone with you who can help.

FINANCIAL AID FOR FAMILIES

You may receive financial assistance for your family on a monthly basis if you have savings (or other financial resources) of less than \$1500 and if your monthly income is less than you need to live on. A "family" consisting of only one person may still be eligible for this program, as well as a family which has no small children.

Workers at your county social services department will help you find out whether or not your monthly income is low enough for you to receive this financial assistance. To assist them in making this determination, you should bring with you to an interview at this office information which will prove what your income is, such as wage slips or check stubs, and what your resources are, such as savings account books.

Money which your sponsor regularly makes available to you will be counted as part of your income, but your sponsor's own income and resources will not be counted. Income and savings which are still in Viet Nam or Cambodia and not available for your use will not be counted in making a determination of your eligibility.

The amount of money you may receive every month in this program will depend on the size of your family, the part of the state in which you live, and the extent of your financial need, as determined by the amount of personal income that you already have available.

FINANCIAL AID OF THE AGED, BLIND OR DISABLED

Supplemental Security Income, payments for the elderly, blind, and disabled were men-

có thể đòi hỏi một thời gian dài cần phải được trợ giúp thêm.

Nơi để quý bạn xin các sự trợ cấp và giúp đỡ trên là các cơ quan xã hội tỉnh (county). Ở nhiều tỉnh, Bộ Xã Hội có văn phòng ở tòa án. Nếu quý bạn không hiểu tiếng Anh, bạn nên đi cùng với người nào có thể giúp bạn được.

TÀI TRỢ CHO CÁC GIA ĐÌNH

Quý bạn có thể được trợ cấp tài chính hàng tháng nếu bạn có tiền để dành (hay nguồn lợi khác) dưới 1,500 mỹ kim và, lợi tức bạn thấp hơn mức trung bình cần để sống. Một "gia đình" gồm chỉ có một người cũng có thể đủ điều kiện đủ vào chương trình này cũng như một gia đình không có con nhỏ. Nhân viên của Cơ Quan Xã Hội Tỉnh bạn ở sẽ giúp xem lợi tức của bạn có thấp để bạn đủ điều kiện nhận tài trợ không. Để giúp họ có quyết định trên, khi đến xin trợ cấp bạn nên mang theo tất cả giấy tờ chứng minh lợi tức của bạn, như cuống của phiếu lương và các nguồn lợi khác như số chương mục tiền để dành ở nhà băng.

Tiền mà người bảo trợ đều đều cấp cho quý bạn cũng sẽ được tính như lợi tức của bạn, nhưng bạn không phải tính lương bổng và các nguồn lợi khác của người bảo trợ. Lợi tức và tiền để dành hiện còn ở Việt Nam và bạn không thể tiêu dùng được sẽ không phải tính vào việc quyết định xem bạn có đủ điều kiện không.

Số tiền mà quý bạn có thể nhận được mỗi tháng ở chương trình này sẽ tùy thuộc vào số người trong gia đình bạn, bạn ở vùng nào trong tiểu bang, số tiền bạn cần có thêm cũng căn cứ trên số lợi tức riêng bạn đang có.

TRỢ CẤP CHO NGƯỜI GIÀ CẠ, MÙ LOÀ HAY TẬT NGUYÊN

Phụ cấp an ninh (Supplemental Security Income) cho các người già, mù loà hay tật nguyên đã được chúng tôi nói ở số báo đầu tiên. Điều kiện để xin được trợ cấp An ninh (thường gọi là SSI) hơi khác phụ cấp tài chính cho các gia đình. Người già hay tật nguyên trong gia đình bạn sẽ đủ điều

tioned in our first issue. The eligibility laws for Supplemental Security Income (usually called SSI) are somewhat different from those for financial assistance to families. Your aged or disabled family member will be eligible for SSI if his own income is less than \$254 monthly, if his own resources (savings or assets) are less than \$1500, and if the value of a home he owns in this country is less than \$25,000. If an aged, blind or disabled couple is part of your family, they may be eligible for SSI if their combined income is less than \$371, if their combined resources are less than \$2250, and if the value of any home they may own in this country is less than \$25,000.

Complex rules govern the SSI program and these can be explained to you at the nearest social security office.

MEDICAL ASSISTANCE

If you need assistance only in meeting high medical costs you may be able to get a Medical Assistance card from your county social services department, even if your income is too high for the family assistance program.

FOOD STAMPS

You may sign up for food stamps at your county social services department at the same time that you apply for financial aid, or you may apply for food stamps separately, without applying for financial aid.

If your income is too high for family financial assistance, you may still be able to get food stamps. Food stamps are particularly beneficial for large families who have a number of children.

Food stamps are coupons which are spent in grocery stores just like money. When you buy food stamps you get some free, depending upon the number of people in your family and your monthly income. For example, a family with four members which has a monthly income of \$50 would pay \$10 for food stamps worth \$166 at a grocery store. A family with four members which has a monthly income

kiến để được nhận trợ cấp an ninh nếu lợi tức của người đó dưới 254 mỹ kim một tháng, nếu nguồn lợi riêng của người đó (tiền để dành hay tài sản) ít hơn 1.500 mỹ kim, căn nhà người đó có tại quốc gia này trị giá dưới 25,000 mỹ kim. Nếu trong gia đình bạn có Ông Bà già, bị mù hay tật nguyên họ cũng có thể đủ điều kiện để xin trợ cấp an ninh xã hội nếu lợi tức gồm lại của hai người được dưới 371 mỹ kim và căn nhà của họ đang giá dưới 25,000 mỹ kim tại quốc gia này.

Các văn phòng của Sở An Ninh Xã Hội quanh vùng có thể cắt nghĩa cho quý bạn rõ hơn về những luật lệ rắc rối của chương trình SSI.

TRỢ CẤP Y TẾ

Nếu bạn cần được giúp để trả một khoản tiền thuốc quá cao, bạn có thể xin thẻ Trợ Cấp Y Tế (Medical Assistance Card) tại văn phòng xã hội mặc dù lợi tức bạn quá cao cho chương trình trợ giúp gia đình.

THẺ THỰC PHẨM

Quý bạn có thể xin thẻ thực phẩm ở văn phòng Xã Hội tỉnh khi bạn đến xin trợ cấp tài chánh, hay là bạn có thể xin thẻ thực phẩm riêng và không xin trợ cấp tài chánh.

Nếu lợi tức bạn quá cao cho chương trình trợ cấp tài chánh, bạn vẫn có thể xin được cấp thẻ thực phẩm. Thẻ thực phẩm rất có lợi cho các gia đình đông con.

Thẻ thực phẩm là những phiếu mà bạn dùng để mua đồ ăn tại các tiệm thay tiền. Khi bạn mua phiếu thực phẩm bạn được thêm một số phiếu không mất tiền, tùy theo số người trong gia đình bạn và số lợi tức bạn kiếm được. Thí dụ: một gia đình có 4 người số lợi tức mỗi tháng là 50 mỹ kim như vậy sẽ phải trả 10 mỹ kim để lấy một cuốn phiếu thực phẩm trị giá 166 mỹ kim để mua đồ ăn tại các tiệm. Một gia đình 4 người, lợi tức hàng tháng là 300 mỹ kim sẽ phải trả 83 mỹ kim để có được số phiếu trị giá 166 mỹ kim.

of \$300 would pay \$83 for stamps worth \$166.

NEWS

Excerpts from the Motorist's Handbook are now available in Vietnamese and we will send this to our readers upon request.

If you have a short wave radio, you may like to listen to the Voice of America (VOA) programs which are broadcast in Vietnamese twice daily on the following frequencies:

From 6 to 8 a.m. (local time) on the 31.06 and 48.82 meters and from 4:30 p.m. to 5 p.m. on the 16.76 and 19.67 meters.

There are two commercial Vietnamese newspapers published in the United States now: The weekly magazine Van Nghe Tien Phong and the monthly newspaper Hon Viet. If you are interested in subscribing to them, please contact Mr. Do Ngoc Tung, who is the representative of these two newspapers in this state. His address is as below:

Mr. Do Ngoc Tung
P.O. Box 158
La Crosse, Wisconsin 54601

The usual Vietnamese-English/English-Vietnamese Dictionary by Nguyen Van Khon, originally published by Khai-Tri in Saigon is available from Pacific Northwest Trading Co., Fort Lewis, Va. 98433. 1616 pp. Price: \$14.95

RESETTLEMENT ASSISTANCE

The confusion over the use of federal resettlement funds has given rise to several misunderstandings. The federal government, in providing for the resettlement of Indo-chinese refugees, chose to work through nine private, non-profit agencies. It provided these agencies with \$500 per refugee to be used for the benefit of the refugee, but

TIN TỨC

Đoạn trích trong cuốn sách Chỉ Dẫn cho Người Lái Xe đã được in bằng tiếng Việt và chúng tôi sẽ gửi tới cho các bạn đã yêu cầu.

Nếu, quý bạn có máy phát thanh, bạn có thể nghe chương trình bằng tiếng Việt của đài Tiếng Nói Hoa Kỳ (Voice of America) phát thanh mỗi ngày 2 lần.

Sáng từ 6 đến 8 giờ (giờ địa phương) trên làn sóng ngắn 31.06 và 48.82 mét và buổi chiều từ 4g30 đến 5 giờ (giờ địa phương) trên các làn sóng 16.76 và 19.67 thước.

Có hai tờ báo bằng tiếng Việt xuất bản tại Hoa Kỳ: tờ tuần-báo Văn Nghệ Tiền Phong nguyệt-san Hồn Việt. Nếu quý bạn muốn xin liên lạc với Ông Đỗ Ngọc Tung, đại diện cho báo VNTP và Hồn Việt tại tiểu bang này, ở địa chỉ sau đây:

Mr. Do Ngoc Tung
P.O. Box 158
La Crosse, Wisconsin 54601

Cuốn từ điển thông dụng Việt-Anh/Anh-Việt của Nguyễn Văn Khôn do nhà sách Khai-Tri ở Saigon xuất bản, hiện đã tái bản tại Hoa Kỳ. Sách dày 1616 trang và giá mỗi cuốn là 14.95 mỹ kim. Nếu quý bạn muốn mua hãy thư về địa chỉ: Pacific Northwest Trading Co., Fort Lewis, Va. 98433.

TRỢ GIÚP ĐỊNH CƯ

Sự lộn sộn trong cách dùng ngân khoản trợ cấp của liên bang vào việc định cư đã gây ra nhiều sự hiểu lầm. Chính Phủ Liên Bang khi giúp cho việc định cư của người tị nạn Đồng Dương đã chọn 9 cơ quan tư và không vụ lợi làm việc nhưng đã không ra chỉ thị rõ ràng cho các cơ quan cách dùng số tiền 500 mỹ kim dành cho mỗi

did not specify how the funds were to be used. As a result, each agency developed its own policies regarding the use of funds--some smaller agencies consumed their entire allotment with the high overhead and administrative costs associated with resettlement, some provided a specific amount of cash for each refugee's use, and some retained excess funds for emergencies. Some refugees received only \$5 or \$10 in cash assistance while others received as much as \$300.

It is very unfortunate that there has been no consistency in the use of resettlement funds, since misunderstandings over this point have often created problems among refugees and sponsors. However, the policy of retaining a reserve for emergencies and using funds where they are most needed appears to be a reasonable one and was adopted by several agencies. These funds are now available to meet some of the long-term needs of the refugees.

If you are concerned about how the money for your family was spent, please sit down with your sponsor and discuss this openly. He can tell you how much money was received and how much was spent. Also be sure to tell your sponsor if you need more money for specific items--he and the voluntary agency are probably ready and willing to help.

RESIDENT STATUS & CITIZENSHIP

While "permanent resident" is a very flexible term in American Usage, for the United States government it has a specific meaning which denotes a person who has legally immigrated to the United States and who may at some time be eligible for citizenship. Foreigners who enter this country on temporary work or student visas or who have been indefinitely paroled (as is the case for most Indochinese here) are not permanent residents and are not eligible for citizenship.

Congress is or will be considering several measures which would affect the status of

người tị nạn. Kết quả là mỗi cơ quan dùng số tiền đó theo đường lối riêng của họ--một vài cơ quan nhỏ đã tiêu hết số tiền dành cho mỗi người vào các việc hành chính liên quan đến việc định cư, cơ quan khác lại đưa một số tiền mặt cho mỗi người tị nạn, và cơ quan lại giữ số tiền dư đó lại để phòng khi có chuyện tiêu khẩn cấp. Cơ người tị nạn chỉ nhận được 5 hay 10 mỹ kim trong khi đó những người khác lại được đến 300 mỹ kim.

Không may là ngân khoản cho việc định cư không được sử dụng theo cùng một đường lối chung, vì thế trên diện này đã luôn luôn gây ra nhiều sự hiểu lầm giữa người tị nạn và người bảo trợ. Tuy nhiên, lối giữ lại một số dư trữ để phòng khi có chuyện khẩn cấp và dùng số tiền đó khi thật cần là một lối tốt hơn cả, nên đã được nhiều các cơ quan áp dụng. Ngân khoản đó hiện nay sẵn sàng để khi người tị nạn cần đến trong thời hạn lâu dài.

Nếu quý bạn quan tâm đến số tiền dành cho gia đình bạn đã tiêu hết bao nhiêu, xin quý bạn hãy ngồi xuống cùng người bảo trợ của bạn thảo luận một cách cởi mở. Họ có thể cho bạn biết là bạn nhận được bao nhiêu tiền và đã tiêu mất bao nhiêu. Bạn cũng nên cho người bảo trợ biết nếu bạn cần thêm tiền cho những món tiêu đặc biệt. Người bảo trợ và cơ quan tính nguyện có lẽ sẽ sẵn lòng giúp bạn.

TÌNH TRẠNG CƯ TRÚ VÀ NHẬP QUỐC TỊCH

Trong khi chủ "cư trú vĩnh viễn" rất linh động trong cách dùng của người Mỹ thì đối với chính phủ Hoa Kỳ có nghĩa chắc chắn để chỉ một người đã đi cư hợp pháp vào Hoa Kỳ và trong một khoảng thời gian nào đó họ sẽ đủ điều kiện để nhập quốc tịch. Những người ngoại quốc tới quốc gia này để làm việc tạm thời hay có chiếu khản sinh viên hay những người trong tình trạng "hứa danh dự" vô hạn định (như phần lớn các trưởng hợp của người tị nạn Đông Dương) không phải là cư trú vĩnh viễn và không đủ điều kiện để xin nhập quốc tịch.

Thuởng viên đang và sẽ xét nhiều mức độ để có ảnh hưởng cho tình trạng của những người tị nạn Đông Dương. Tình trạng hiện

Indochinese refugees. The situation currently is very confused and it is impossible for us to predict what, if any, changes will be made. However, you may wish to write to your Congressmen and inform them of your interest in any measures (such as S2313 and S2314) which would make it easier for Indochinese refugees to become citizens or obtain federal employment.

Congressmen Kastenmaier, on the Judiciary Committee, will be an important contact on any of these measures. Senator Kennedy has introduced a bill which would extend refugee benefits to Laotians entering the United States.

Even if Congress does not act, there are three ways for an indefinite parolee to apply for permanent resident status. In each instance, quotas severely limit the number of applicants who can be accepted -- unless Congress acts to exempt Indochinese refugees from the quotas. A person who is a permanent resident or U.S. citizen may petition the Immigration and Naturalization Service (INS) to have a member of his or her immediate family made a permanent resident. A person who is a professional or who has a job which cannot be filled by a U.S. citizen in the job market may petition to become a permanent resident based upon his or her special job skills. A refugee who has fled from communist control or persecution may apply for permanent resident status after he or she has been in this country two years. A few rules govern these petitions:

- 1) A U.S. citizen, age 21 or older, can petition the INS to have a spouse, son or daughter, parent, or sibling become a permanent resident.
- 2) A permanent resident, age 21 or older, can petition to have a spouse, or unmarried son or daughter become a permanent resident.
- 3) An indefinite parolee (the status of most refugees) cannot petition on behalf of relatives.

nay rất lớn sốn và chúng tôi không thể nào đoán được những sự thay đổi sắp tới nữa. Tuy nhiên, bạn có thể viết thư cho các dân biểu của vùng bạn ở và cho họ biết bạn chú trọng đến việc làm cách nào (như S2313 và 2314) để các người tị nạn Đông Dương có quốc tịch và vào làm cho chính phủ liên bang v.v. Dân biểu Kastenmaier, trong Ủy Ban Pháp Lý, là người liên lạc quan trọng trong các vấn đề này. Thượng Nghị Sĩ Kennedy đang trình một đạo luật xin cho các người Lào tới Hoa Kỳ được hưởng những quyền lợi như những người tị nạn.

Mặc dù nếu quốc hội không thi hành, một người "hứa danh dự vĩnh viễn" (indefinite parolee) vẫn có 3 cách để xin được "tình trạng cư trú vĩnh viễn." Trong mỗi trường hợp, số các ứng viên được chấp thuận rất bị hạn chế - trừ khi quốc hội miễn trừ cho phần của những người tị nạn Đông Dương. Một người cư trú vĩnh viễn hay có quốc tịch Hoa Kỳ có thể xin Sở Di Trú (INS) cho một người trong gia đình (như vợ, chồng và các con) đổi thành tình trạng cư trú vĩnh viễn. Một người có một công việc chuyên môn mà người Hoa không thể thay thế được cũng có thể xin được "tình trạng cư trú vĩnh viễn" cần cho theo công việc đặc biệt của họ. Một người tị nạn từ một nước bị cộng sản kiểm soát hay ngược đãi cũng có thể xin được tình trạng cư trú vĩnh viễn sau khi họ đã ở tại quốc gia này được 2 năm.

Sau đây là một vài luật lệ cho sự thỉnh cầu này:

- 1) Một công dân Hoa Kỳ, từ 21 tuổi trở lên có thể xin Sở Di Trú cho người hôn phối hay con trai và con gái chưa lập gia đình, cha mẹ hay anh em cùng cha khác mẹ hay cùng mẹ khác cha (sibling) trở thành người cư trú vĩnh viễn.
- 2) Một người cư trú vĩnh viễn, từ 21 tuổi trở lên, có thể xin cho chồng, vợ hay con trai, con gái chưa lập gia đình thành người thường trú.
- 3) Một người hứa danh dự vô hạn định (thể phần lớn tình trạng của người tị nạn)

4) If any member of the family were to marry a U.S. citizen, this would make them eligible for a change in status and initiate a chain reaction for other family members.

5) In order to become a permanent resident based on labor certification, the applicant must have a firm job offer from an employer and the Job Services Office of the Department of Labor must certify that the job cannot be filled by a U.S. citizen in the labor market. This evidence would then be submitted to the INS. This procedure is probably most relevant to those working as interpreters or bilingual administrators for schools and other agencies.

Note: Former employees of the U.S. Government, who worked for a U.S. agency for 15 years or more may be eligible for permanent residence. Your former employing agency should already be processing these forms.

Five years after obtaining permanent resident status, a resident alien may apply for U.S. citizenship. This carries with it a number of rights and duties (such as the rights to vote, hold office, and carry a U.S. passport) and requires renunciation of all former citizenship claims, so this decision should not be taken lightly. You may remain in this country even if you are not a citizen. In order to qualify for citizenship you must swear your allegiance to the United States and its Constitution and pass a test which shows you understand the structure of the U.S. government and the duties of citizenship.

If you are not a U.S. citizen, you may be deported for failure to obey the law. It is unlikely that you would be deported unless you committed a major crime such as murder, kidnapping, rape, or grand larceny. However, if you were convicted of crimes concerning morality, such as adultery, child abuse, and bigamy, it could result in your being sent to prison and prevent you from becoming a citizen.

Be sure to register with the INS any change

không thể xin cho ba con thân thuộc được.

4) Nếu một người trong gia đình kết hôn với một công dân Hoa Kỳ, thì những người trong gia đình có đủ điều kiện để đổi tình trạng và nối tiếp xin cho những người thân quyến khác.

5) Để trở thành người cư trú vĩnh viễn trên căn bản công việc làm (labor certification), ứng viên phải có một công việc chắc chắn và phải được Bộ Lao Động chứng nhận là công việc đó người Hoa Kỳ không thể làm được. Sau đó, sự việc phải được báo cho Sở Di Trú. Thủ tục này có lẽ phần lớn liên quan đến những người có nghề chuyên môn, những thông dịch viên hay những nhân viên hành chánh song-ngữ (bi-lingual administrators) tại các trường và các cơ quan khác.

Chú Ý: Những cựu nhân viên đã làm cho chính phủ Hoa Kỳ được 15 năm trở lên có thể đủ điều kiện để trở thành thường trú. Số cũ của bạn có thể đang thí hành thủ tục.

Sau 5 năm trong tình trạng cư trú vĩnh viễn, một người thường trú có thể xin nhập quốc tịch Hoa Kỳ; như vậy bạn có một số quyền hạn và bổn phận (như quyền bầu phiếu, mở văn phòng và mang thông hành Hoa Kỳ v.v.) và đôi khi bạn phải từ bỏ quốc tịch cũ, bởi vậy quyết định này bạn phải suy xét thật kỹ càng. Quý bạn có thể sinh sống tại quốc gia này mặc dù bạn không cần phải là công dân Hoa Kỳ. Để có đủ điều kiện vào quốc tịch bạn phải thể là sẽ trung thành với Chính Phủ và Hiến Pháp Hoa Kỳ và phải qua một kỳ thi để chứng tỏ bạn thấu hiểu cách cấu tạo Chính Phủ Hoa Kỳ và bổn phận công dân.

Nếu không phải là một công dân Hoa Kỳ, bạn có thể bị trục xuất nếu không tuân theo luật lệ. Quý bạn không thể bị trục xuất trừ khi phạm vào các trọng tội như: giết người, bắt cóc, hiếp dâm, hay trộm cắp. Tuy nhiên, nếu bạn phạm vào các tội thuộc về tinh thần như ngoại tình, hành hạ con nít và song hôn, bạn có thể bị ngồi tù và khó nhập quốc tịch.

in address within 10 days after moving. Failure to do so can result in fines and imprisonment and prevent your obtaining permanent residence. Do not leave the country without obtaining re-entry permits from INS, if you intend to return.

VOCATIONAL REHABILITATION

If you need a job, but you've lost the use of an arm or leg, or poor vision, poor hearing, mental illness, mental retardation, epilepsy, heart disease, alcoholism, or other physical or mental disability is so severe that it keeps you from working, the Division of Vocational Rehabilitation may be able to help you.

Some people with disabilities need help in picking out the right job. The VR counselor is trained to help do this with the client, taking into account interests, abilities, and limitations.

You may need surgery in order to walk again. If you have visual or hearing problems you may need to have tests and medical aids provided. Emotional problems may require psychiatric help. In order to eliminate or reduce your disability, VR may provide these and other medical services. This can include providing such things as artificial limbs, braces, wheelchairs, and hearing aids. Services of this type are often needed before training or employment can begin. Vocational Rehabilitation can arrange for, and help to fund, a client's training at any of the state university or vocational schools as well as sheltered workshops and correspondence courses.

Getting jobs for people who have disabilities is the goal of Vocational Rehabilitation. Your VR counselor will help you get a job which matches your abilities and training. The counselor will also provide follow-up services to

Ban nhớ phải báo cho Sở Di Trú Ngoại Kiều (INS) trong hạn 10 ngày sau khi bạn dọn đến chỗ ở mới. Nếu không thì hành dung bạn có thể bị phạt, ngồi tù và không xin được giấy cư trú vĩnh viễn. Ban đừng bỏ giờ chờ đợi khỏi quốc gia này mà không xin giấy phép nhập nội trở lại (re-entry permit) ở Sở Di Trú nếu bạn có ý định trở lại.

CƠ QUAN PHỤC HỒI CHUYÊN NGHIỆP

Nếu quý bạn cần có công việc làm, nhưng bạn bị thiếu một cánh tay hay một ống chân, hay mắt bị kém hay tai bị điếc hay bất cứ bị yếu kém về thể xác hay tinh thần như bệnh thần kinh, kém trí nhớ, bị trung gió, bệnh tim, bệnh nghiện rượu nặng khi bạn không thể làm việc được, Cơ Quan Phục Hồi Chuyên Nghiệp có thể giúp bạn.

Một số người thiếu khả năng vì tật bẩm sinh cần được giúp đỡ để có công việc làm được. Vì cơ vận của CQPHCN được huấn luyện để giúp các học viên đi dung vào ngành thích hợp, dung khả năng và giới hạn.

Bạn có thể cần phải giải phẫu để đi dung trở lại. Nếu bạn bị khó khăn về thị giác hay thính giác, bạn cần được thủ và cấp các trợ giúp y khoa (medical aids). Tinh thần bạn lo âu cần phải có các nhà chuyên môn về thần kinh học giúp đỡ. Để có thể làm khỏi hạn hay làm giảm các sự "thiếu khả năng vì tật bẩm sinh" (disabilities) của bạn, CQPHCN có thể cung cấp tất cả các thủ trong lãnh vực y khoa. Như thế gồm cả việc cung cấp những thứ như chân tay giả, dây đeo, ghế có bánh xe và máy điếc. Những việc này luôn luôn phải làm trước khi được huấn luyện hay bắt đầu làm việc.

CQPHCN có thể thu xếp, và giúp đỡ tại chỗ để một "khách hàng" được huấn nghệ ở bất cứ một đại học công hay các trường chuyên nghiệp, nào cũng như các cơ xưởng hay học các lớp ham thụ.

Mục đích của CQPHCN là giúp các người thiếu khả năng vì tật bẩm sinh có công ăn việc làm. Vì cơ vận của cơ quan sẽ giúp quý bạn tìm được việc phù hợp với khả năng và sự huấn

BẢN KHẢO SÁT

Chúng tôi kèm theo đây tờ "các câu hỏi" liên quan đến vấn đề công việc làm, giáo dục và các sự giúp đỡ ảnh hưởng đến các người tị nạn tại Wisconsin. Chúng tôi cần được trả lời đầy đủ tất cả các câu hỏi để chương trình chúng tôi được cải tiến hơn. Bởi vậy xin quý bạn, chủ gia đình, điền vào mẫu này và gửi lại cho chúng tôi. Tất cả các câu trả lời đều được giữ kín. Nếu có câu nào quý bạn không muốn trả lời xin bỏ trống hay quý bạn có thể trả lời theo lối nặc danh, không cho biết tên và địa chỉ, nhưng xin quý bạn hãy nhớ gửi lại tờ mẫu cho chúng tôi. Quý bạn không cần phải dán tem.

Tên _____ Điện thoại _____

Tên họ

Tên đệm

Tên

Địa chỉ _____

Zipcode _____

Số người trong gia đình - Người lớn _____ Các em dưới 18 tuổi _____

Công việc làm

- 1) Hiện nay tình trạng việc làm của bạn thế nào?
☐ Làm cả buổi (8 tiếng) công việc có liên quan đến những kinh nghiệm và huấn luyện khi còn ở Việt Nam.
☐ Làm cả buổi, công việc không liên hệ đến công việc đã làm.
☐ Làm nửa buổi.
☐ Không có việc làm và đang tìm việc.
☐ Không có việc làm và không tìm việc.
- 2) Có bao nhiêu người trong gia đình bạn làm việc? _____
- 3) Lỗi tức của bạn mỗi tháng được bao nhiêu? _____
 Tổng cộng số lỗi tức của cả gia đình bạn được bao nhiêu? _____
- 4) Xin cho biết trở ngại lớn nhất khiến bạn không được làm trọn buổi trong ngành bạn lựa chọn? _____

Giáo Dục

- 1) Bạn hay các người trong gia đình bạn có đang được giúp đỡ để huấn nghệ và để phù hợp vào đời sống tại Hoa Kỳ không? (Bạn hãy đánh dấu những câu nào thích hợp.)
☐ Học tiếng Anh như sinh ngữ hai. ☐ Học ở đại học
☐ Huấn luyện chuyên môn. ☐ Huấn nghệ
☐ Các lớp dạy về văn hóa, dạy cách mua bán và quản trị gia đình.
☐ Các môn khác, xin nói rõ _____
- 2) Trong tương lai bạn hay những người trong gia đình có định tham dự một trong những chương trình trên không? ☐ có ☐ không. Nếu có, xin nói rõ _____

- 3) Có chương trình huấn luyện hay giáo dục nào bạn cần mà không có không?
☐ có ☐ không. Nếu có, bạn cần huấn luyện về ngành gì? _____

Tại sao không có? _____

Trợ giúp tài chánh

1) Bạn có đang nhận trợ giúp về tài chánh của chính phủ không?

Xin đánh dấu những câu thích hợp.

_____ không

_____ thuê nhà hay phòng khu cho người có lợi tức thấp

_____ nhận trợ cấp tiền

_____ nhận phụ cấp An Ninh Xã Hội

_____ Nhận tiền của người bảo trợ hay có quan tính nguyện

_____ Nếu nhận sự giúp đỡ khác, xin nói rõ _____

_____ trợ cấp y tế

_____ phiếu thực phẩm

_____ coi sóc trẻ em

2) Nếu bạn đang nhận tiền trợ cấp của Cơ Quan Xã Hội tỉnh, xin cho biết tại sao cần.

_____ Người bảo trợ không còn muốn giúp bạn nữa.

_____ Người bảo trợ không còn đủ khả năng để giúp đỡ bạn.

_____ Đã đơn ra khỏi cộng đồng xã hội của người bảo trợ.

_____ Những người lớn trong gia đình không có việc làm.

_____ Gia đình quá đông.

_____ Nếu trường hợp khác, xin nói rõ _____

Tổng Quát

1) Xin bạn cho biết mối liên lạc giữa người bảo trợ và bạn ở mức độ nào?

_____ thật tốt

_____ tốt

_____ trung bình

_____ kém

_____ mối liên lạc với người bảo trợ bị đứt vó

2) Hiện nay những trở ngại và nhu cầu lớn nhất đối với bạn là gì? _____

3) Xin phê bình thêm, nếu bạn muốn _____

First Class
Permit No. 1756
Madison, Wi.

BUSINESS REPLY MAIL

No Postage Needed If Mailed in United States

Postage Will Be Paid By:

Wisconsin Resettlement Assistance Office
Room 99-A
4802 Sheboygan Avenue
Madison, Wi. 53702

SURVEY

The attached form is a questionnaire concerning the employment, education and services affecting the refugees in Wisconsin. In order to improve our planning, it is important that we have a complete response to these questions. We therefore ask each refugee head of household to fill this out and return it to us. All answers will be kept confidential. If you do not wish to answer a question leave it blank, or you may reply anonymously, but please return the form. Postage is not required.

Name _____ Phone _____
Family Middle Given
Address _____ Zip Code _____

Number in household---- Adults _____ Under 18 _____

Employment

1) What is your present employment status?

- ☐ Fully-employed in a job related to past experience and training.
☐ Fully-employed in an unrelated job.
☐ Employed part-time.
☐ Unemployed and seeking employment.
☐ Unemployed and not seeking employment.

2) How many other members of your household are employed? _____

3) What is your monthly income? _____

What is the total monthly income of your household? _____

4) If you are not fully employed in a field of your choice, what is the greatest single barrier to your employment? _____

Education

1) Are you or members of your family currently receiving training to assist in employment and adjustment to American life? (Check all which are appropriate.)

- | | |
|---|--|
| ☐ English-as-a-Second Language | ☐ University training |
| ☐ Vocational training | ☐ On-the-job training |
| ☐ Culture, consumer and home management classes. | ☐ Other, please specify _____ |

2) Do you or other family members plan to participate in any of the above programs in the future? ☐ yes ☐ no If yes, please specify _____

3) Is there training or education you need which is unavailable to you?
☐ yes ☐ no If yes, what training? _____

Why is it unavailable? _____

Financial Assistance

1) Are you receiving financial assistance? Check all which are appropriate.

- | | | |
|--|---|--------------------------------------|
| ☐ none | ☐ medical assistance | ☐ food stamps |
| ☐ rent subsidy/low income housing | ☐ cash benefits | ☐ day care |
| ☐ money from sponsor or volag | ☐ SSI | |
| ☐ other, please specify _____ | | |

2) If you are receiving cash benefits from the county Social Service Agency, why is this necessary?

- ☐ Sponsor is no longer willing to assist.
☐ Sponsor is no longer able to provide adequate assistance.
☐ Have moved out of sponsor community.
☐ Adult family members are unemployable
☐ Household is too large. Other, please specify _____

General

1) Would you rate your relationship with your sponsor as-----
_____ excellent _____ good _____ fair _____ poor
_____ have broken relationship with sponsor

2) What is your greatest current problem or need? _____

3) Additional comments _____

First Class
Permit No. 1756
Madison, WI.

BUSINESS REPLY MAIL

No Postage Needed If Mailed In United States

Postage Will Be Paid By:

Wisconsin Resettlement Assistance Office
Room 99-A
4802 Sheboygan Avenue
Madison, WI. 53702

make sure that your new job is right for you.

You are usually eligible for Vocational Rehabilitation services if you are between the ages of 16-65 and:

- you have a physical or mental problem;
- this problem is a large barrier to you getting a job;
- there is good reason to believe rehabilitation services will help you get a job.

Once you have been accepted as a client of Vocational Rehabilitation, many services are free. These include counseling and guidance, testing, any required medical examinations, and job placement. If education and/or job training are necessary, expenses will be shared between yourself and VR. However, if you cannot afford this expense, VR will pay the entire cost. VR has income standards to help decide this.

There are Vocational Rehabilitation Offices in Eau Claire, Fond du Lac, Green Bay, Janesville, LaCrosse, Ladysmith, Madison, Milwaukee, Oshkosh, Racine, Rhinelander, Sheboygan, Superior, Waukesha, Wausau, and Wisconsin Rapids. If you have a disability, call the nearest office for help.

WINTER SURVIVAL

As you know, an adequate fuel supply for heating your home is important in this cold climate. If the heat in your apartment or house goes off, contact your landlord or sponsor immediately. If your home is heated with gas or electricity, also contact the utility company which supplies these. If your home is heated by fuel oil, contact the fuel supplier. These people should be able to restore heat to your home but further assistance may be required.

If your home is heated by fuel oil but your supplier refuses to deliver it because you do not have enough cash to pay the bill, contact the county Director of Civil Defense in your area. He is

luyện của bạn. Vì có vấn đề sẽ theo rồi xem công việc mới đó có đúng với khả năng của bạn không.

Bạn đủ điều kiện để được CQPHCH giúp đỡ nếu bạn trong khoảng tuổi từ 16 đến 65 và:

- Bạn bị "rắc rối" về thể xác hay tinh thần;
- Su "rắc rối" đó là lý do chính khiến bạn khó tìm được việc làm;
- Có lý do chính đáng để tin là sự phục hồi cơ thể hay tinh thần sẽ giúp bạn kiếm được việc.

Khi bạn đã được nhận là "khách hàng" của CQPHCH bạn được nhiều sự giúp đỡ miễn phí: như chỉ dẫn, thử và tất cả các sự thử nghiệm thuộc về y khoa và tìm việc làm. Nếu cần phải có học vấn hay huấn nghệ, những phí tổn đó CQPHCH sẽ chia cùng với bạn. Tuy nhiên, nếu bạn không thể trả nổi khoản phí tổn đó, CQPHCH sẽ trả hết cho bạn số tiền phí tổn đó. Họ có các nhân khoản cho các việc trợ giúp này.

Ở những nơi sau đây đều có văn phòng của CQPHCH: Eau Claire, Fond du Lac, Green Bay, Janesville, La Crosse, Ladysmith, Madison, Milwaukee, Oshkosh, Racine, Rhinelander, Sheboygan, Superior, Waukesha, Wausau, and Wisconsin Rapids. Nếu bạn bị thiếu khả năng vì tật nguyên, bạn hãy liên lạc với văn phòng nào gần nhất để được giúp đỡ.

CHO QUA NHỮNG NGÀY ĐÔNG THANG GIÁ

Như quý bạn biết, hệ thống sưởi ở nhà quý bạn phải được cung cấp đầy đủ nhiên liệu là điều rất cần trong thời tiết giá lạnh này. Nếu sưởi trong phòng hay nhà bạn không có, bạn hãy báo ngay cho người chủ nhà hay người bảo trì biết. Nếu nhà quý bạn được sưởi bằng hơi đốt (gas) hay điện, bạn nên liên lạc với hãng đã cung cấp những thứ này. Những người này có thể sẽ sửa chữa nhà quý bạn có sưởi trở lại, nhưng cũng có khi cần phải được giúp thêm.

Nếu nhà quý bạn được sưởi ấm bằng dầu nhưng hãng cung cấp dầu từ chối không giao vì bạn không đủ tiền để trả, bạn hãy liên lạc với Ông Giám Đốc Văn Phòng Phòng Thủ Dân Sự (Civil Defense) trong vùng bạn ở. Văn phòng Ông ta thường ở toà án, và vị đó sẽ giúp bạn

usually located in the county courthouse and will help you get emergency fuel or cash benefits. If you cannot reach the local director, call 1-800-362-8043 (toll free) for help.

có một số đầu cần thiết hay tiền mặt. Nếu quý bạn không liên lạc được với Ông giám đốc ở địa phương đó hãy gọi điện thoại (miễn phí) số 1-800-362-8043 để xin giúp đỡ.

REGIONAL NOTES

DANE COUNTY - SWAV will be holding its next regular meeting at 7:00 p.m., February 26 at the Midvale Lutheran Church, 4329 Tokay Boulevard, Madison. This meeting will be a taxpayers' workshop with professional assistance from the Internal Revenue Service and Department of Revenue so all wage earners and sponsors with questions are invited. Bring your earnings records and Social Security number. Please be prompt.

FOND DU LAC - The Vietnamese Orientation & Learning Center will be holding a Biventennial Program on March 7 from 2:30 to 4:00 at the Vietnamese Center.

A special income tax workshop meeting will be held on March 15 at 7:00 p.m. at the Center.

FOX VALLEY - The Valley Interfaith Refugee Committee will be holding its meeting at 2:00 p.m. February 21 at Our Saviours Lutheran Church, Appleton.

TIN ĐỊA PHƯƠNG

DANE COUNTY - Hội Miền Nam Wisconsin Giúp Người Tị Nạn Việt Nam (SWAV) sẽ tổ chức buổi họp thường lệ sắp tới vào lúc 19 giờ ngày 26 tháng 2, 1976 tại Midvale Lutheran Church 4329 Tokay Boulevard. Buổi họp này sẽ là khóa hội thảo cho tất cả các quý vị trả thuế. Nếu quý vị có điều cần hỏi, nhân viên chuyên môn của Bộ Tài Chánh sẽ giúp quý vị và xin quý vị hãy mang tất cả chứng phiếu lương và sổ thẻ An Ninh Xã Hội. Xin mời tất cả quý vị và các nhà bảo trợ tới dự.

FOND DU LAC - Trung Tâm Vietnamese Orientation & Learning sẽ tổ chức một chương trình "Kỷ Niệm Hai Trăm Năm" vào ngày 7 tháng Ba 1976 từ 14 giờ 30 đến 16 giờ tại Trung Tâm Việt Nam.

Một khóa hội thảo đặc biệt về thuế lợi tức sẽ được tổ chức vào ngày 15 tháng Ba lúc 19 giờ tại Trung Tâm.

FOX VALLEY - Ủy Ban Tị Nạn Valley Interfaith sẽ có một buổi họp lúc 14 giờ vào ngày 21 tháng Hai tại Our Saviours Lutheran Church, Appleton.

Address Correction Requested

Wisconsin Resettlement Assistance Office
Room 99-A
4802 Sheboygan Avenue
Madison, Wisconsin 53702

Bulk Rate U.S. Postage Paid Madison, Wi. Permit No. 1369
--

THANG-TIEN, báo của những người tị nạn Đông-Dương đang cố-gắng xây-dựng cuộc đời mới tại tiểu bang Wisconsin